

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 22 maggio 2001

Aoste, le 22 mai 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2030 a pag. 2035  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2035 a pag. 2042

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Regione..... 2043  
Atti assessorili ..... 2061  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2062  
Circolari ..... 2064  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2074  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2121  
Annunzi legali ..... 2160

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2030 à la page 2035  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2035 à la page 2042

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président de la Région..... 2043  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2061  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 2062  
Circulaires ..... 2064  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2074  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2121  
Annonces légales..... 2160

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 24 aprile 2001, n. 211.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 2043

Decreto 26 aprile 2001, n. 213.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», con sede in Comune di AOSTA.

pag. 2044

Arrêté n° 216 du 27 avril 2001,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Paola PAGANONE, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.

page 2044

Ordinanza 27 aprile 2001, n. 220.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Marmore delle acque reflue urbane non trattate provenienti dallo sfioratore del collettore fognario sito nei pressi della fraz. Duerche del Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 2045

Arrêté n° 226 du 30 avril 2001,

modifiant les statuts de l'Association «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES».

page 2046

Decreto 30 aprile 2001, n. 228.

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 2046

Decreto 2 maggio 2001, n. 229.

Rettifica al proprio precedente decreto n. 213, prot. n. 5378/5/GAB., in data 26 aprile 2001 recante

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 211 du 24 avril 2001,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 2043

Arrêté n° 213 du 26 avril 2001,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est dans la commune d'AOSTE.

page 2044

Decreto 27 aprile 2001, n. 216.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Paola PAGANONE, agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT.

pag. 2044

Ordonnance n° 220 du 27 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Marmore des eaux usées domestiques non traitées provenant du déversoir de l'égout collecteur, situé au hameau de Duerche, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 2045

Decreto 30 aprile 2001, n. 226.

Approvazione di modificazioni dello statuto del «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES».

pag. 2046

Arrêté n° 228 du 30 avril 2001,

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 2046

Arrêté n° 229 du 2 mai 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 213 du 26 avril 2001, réf. n° 5378/GAB., portant reconnaissance

«Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione "ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE", con sede in Comune di AOSTA.

pag. 2047

Decreto 3 maggio 2001, n. 232.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento di una curva pericolosa lungo la s. r. n. 31 di Allein in località Clavel in Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2047

Decreto 3 maggio 2001, n. 234.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON – rettifica.

pag. 2048

Decreto 3 maggio 2001, n. 235.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione strada in zona BC3, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2049

Decreto 3 maggio 2001, n. 237.

Subconcessione, in via di sanatoria, al Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, di derivazione d'acqua dalle sorgenti Ruyne e Sala, nei comuni di MORGEX e LA SALLE, ad uso piscicoltura.

pag. 2050

Decreto 3 maggio 2001, n. 238.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione percorsi, pavimentazione ed illuminazione area loc. Gover 1° lotto, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2051

Arrêté n° 239 du 3 mai 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires.

page 2052

Decreto 4 maggio 2001, n. 240.

Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti equini privi di qualifica sanitaria.

pag. 2054

Decreto 7 maggio 2001, n. 241.

Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.

pag. 2056

de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est à AOSTE.

page 2047

Arrêté n° 232 du 3 mai 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement d'un tournant dangereux de la RR n° 31 d'ALLEIN, au lieu-dit Clavel, dans ladite commune.

page 2047

Arrêté n° 234 du 3 mai 2001,

portant modification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau aux élèves des classes 5<sup>e</sup> A et 5<sup>e</sup> B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

page 2048

Arrêté n° 235 du 3 mai 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route dans la zone BC3 de la commune de DONNAS.

page 2049

Arrêté n° 237 du 3 mai 2001,

accordant au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, à titre de régularisation, la sous-concession de dérivation des eaux des sources dénommées Ruyne et Sala, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE, à usage piscicole.

page 2050

Arrêté n° 238 du 3 mai 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution de la 1<sup>re</sup> tranche des travaux de réaménagement des chemins et de mise en place du pavage et de l'éclairage de l'aire de Gover, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 2051

Decreto 3 maggio 2001, n. 239.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari.

pag. 2052

Arrêté n° 240 du 4 mai 2001,

autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire.

page 2054

Arrêté n° 241 du 7 mai 2001,

relatif à la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.

page 2056

**Decreto 7 maggio 2001, n. 242.**

**Aggiornamento delle «Tariffe di legalità» dei servizi di vigilanza privata svolti dagli Istituti operanti in Valle d'Aosta, approvate con decreto n. 319, prot. n. 17787/1G/PREF in data 19 giugno 2000.**

pag. 2057

**Decreto 7 maggio 2001, n. 243.**

**Rinnovo autorizzazione al Sindaco del Comune di COURMAYEUR all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 200462.**

pag. 2057

**Decreto 7 maggio 2001, n. 244.**

**Autorizzazione alla Società «Cervino S.p.A.» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata BN 888 XK.**

pag. 2058

**Decreto 7 maggio 2001, n. 245.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.**

pag. 2059

**Atto di delega 4 maggio 2001, prot. n. 1269/5 SGT.**

**Proroga della delega al Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2060

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 26 aprile 2001, n. 33.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2061

**Decreto 26 aprile 2001, n. 34.**

**Riconoscimento del Consorzio Gran Paradiso Natura, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.**

pag. 2062

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Provvedimento dirigenziale 17 aprile 2001, n. 1748.**

**Approvazione, ai sensi della L.R. n. 36 del 16 novembre**

**Arrêté n° 242 du 7 mai 2001,**

**portant mise à jour des tarifs légaux des services de surveillance privée effectués par les établissements œuvrant en Vallée d'Aoste, approuvés par l'arrêté du président de la Région n° 319 du 19 juin 2000, réf. n° 17787/1G/PREF.**

page 2057

**Arrêté n° 243 du 7 mai 2001,**

**portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 200462, accordée au syndic de la commune de COURMAYEUR.**

page 2057

**Arrêté n° 244 du 7 mai 2001,**

**autorisant la société «Cervino SpA» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée BN 888 XK.**

page 2058

**Arrêté n° 245 du 7 mai 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures.**

page 2059

**Acte du 4 mai 2001, réf. n° 1269/5/SGT,**

**portant prorogation de la délégation donnée à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2060

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 33 du 26 avril 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 2061

**Arrêté n° 34 du 26 avril 2001,**

**portant reconnaissance du « Consorzio Gran Paradiso Natura », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.**

page 2062

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Acte du dirigeant n° 1748 du 17 avril 2001,**

**portant approbation, au sens de la LR n° 36 du 16**

1999, dell'iscrizione all'elenco regionale, istituito con delibera di Giunta n. 1298 del 26 aprile 1999, degli operatori biologici.

pag. 2062

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 26 aprile 2001, n. 1904.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «SERVICE 2000 COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2064

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Circolare 2 maggio 2001, n. 21.

Legge 144/1999. Studi di fattibilità e finanziamento a fondo perduto per la progettazione preliminare.

pag. 2064

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 2 aprile 2001, n. 950.

Comune di AYAS. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della rettifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 43 del 21.08.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19.12.00.

pag. 2074

Deliberazione 2 aprile 2001, n. 951.

Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 62 del 31.10.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.01.01.

pag. 2075

Délibération n° 1125 du 13 avril 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 2076

novembre 1999, de l'immatriculation d'opérateurs biologiques au fichier régional créé par la délibération du Gouvernement régional n° 1298 du 26 avril 1999.

page 2062

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 1904 du 26 avril 2001,

portant immatriculation de la société «SERVICE 2000 COOPERATIVA A R.L.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2064

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Circulaire n° 21 du 2 mai 2001,

relative à la loi n° 144/1999. Études de faisabilité et financement à fonds perdu pour l'élaboration des avant-projets.

page 2064

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 950 du 2 avril 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 43 du 21 août 2000 et soumises à la Région le 19 décembre 2000.

page 2074

Délibération n° 951 du 2 avril 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 31 octobre 2000 et soumise à la Région le 10 janvier 2001.

page 2075

Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1125.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 2076

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1176.**

Approvazione, a seguito del quinto aggiornamento, dell'Elenco regionale dei collaudatori, ai sensi dell'art. 17 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, cui affidare il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale.

pag. 2077

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1186.**

Istituzione, ai sensi della Legge 08.11.1991, n. 362, di un dispensario farmaceutico nel Comune di LA SALLE.

pag. 2115

**Délibération n° 1203 du 23 avril 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 2115

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1226.**

Approvazione della proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE» di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9181 del 10.11.1995.

pag. 2116

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1240.**

Annullamento della deliberazione di Giunta n. 827, in data 26 marzo 2001, recante «Indizione di gara, a pubblico incanto, per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con la cadenza bimestrale, del Bollettino socio economico «L'Informatore agricolo – L'Informateur agricole». Prenotazione di spesa».

pag. 2117

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

pag. 2121

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione,

**Délibération n° 1176 du 13 avril 2001,**

portant approbation de la cinquième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

page 2077

**Délibération n° 1186 du 13 avril 2001,**

portant institution d'un dispensaire pharmaceutique dans la commune de LA SALLE, aux termes de la loi n° 362 du 8 novembre 1991.

page 2115

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1203.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 2115

**Délibération n° 1226 du 23 avril 2001,**

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale menant à Chalambé, dans la commune d'OYACE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995.

page 2116

**Délibération n° 1240 du 23 avril 2001,**

portant révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 26 mars 2001 portant ouverture d'un marché public pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» et engagement de la dépense y afférente.

page 2117

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.

page 2121

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrute-

con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

pag. 2133

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 geometri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

pag. 2146

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione), – cat. B pos. 2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) – a tempo determinato per sostituzione di personale in maternità.

pag. 2158

## ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara. Procedura aperta a «pubblico incanto» per la fornitura di n. 1 autocarro 6x4.

pag. 2160

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara a pubblico incanto per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con cadenza bimestrale, del bollettino socio economico «L'Informatore agricolo – L'Informateur agricole», in sostituzione di quello già pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 16 del 10 aprile 2001, annullato con deliberazione di Giunta regionale n. 1240/2001 pubblicata sul presente bollettino.

pag. 2167

## INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 3 maggio 2001, n. 237.

Subconcessione, in via di sanatoria, al Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, di derivazione d'acqua dalle sor-

ment de 2 comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.

page 2133

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 géomètres (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.

page 2146

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – cat. B pos. 2 (ex 4<sup>e</sup> q.f.) – sous contrat à durée déterminée en remplacement du personnel en congé de maternité.

page 2158

## ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'un camion 6x4.

page 2160

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole», remplaçant l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 16 du 10 avril 2001, annulé par la délibération du Gouvernement régional n° 1240/2001, publiée au présent Bulletin.

page 2167

## INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 237 du 3 mai 2001,

accordant au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, à titre de régularisation, la sous-concession de deriva-

**genti Ruyne e Sala, nei comuni di MORGEX e LA SALLE, ad uso piscicoltura.**

pag. 2050

#### AGRICOLTURA

**Provvedimento dirigenziale 17 aprile 2001, n. 1748.**

**Approvazione, ai sensi della L.R. n. 36 del 16 novembre 1999, dell'iscrizione all'elenco regionale, istituito con delibera di Giunta n. 1298 del 26 aprile 1999, degli operatori biologici.**

pag. 2062

#### AMBIENTE

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1226.**

**Approvazione della proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE» di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9181 del 10.11.1995.**

pag. 2116

#### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Decreto 7 maggio 2001, n. 243.**

**Rinnovo autorizzazione al Sindaco del Comune di COURMAYEUR all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 200462.**

pag. 2057

**Decreto 7 maggio 2001, n. 244.**

**Autorizzazione alla Società «Cervino S.p.A.» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata BN 888 XK.**

pag. 2058

#### ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 24 aprile 2001, n. 211.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 2043

**Decreto 30 aprile 2001, n. 228.**

**Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

pag. 2046

#### ASSOCIAZIONI

**Decreto 26 aprile 2001, n. 213.**

**Riconoscimento della personalità giuridica di diritto**

**tion des eaux des sources dénommées Ruyne et Sala, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE, à usage piscicole.**

page 2050

#### AGRICULTURE

**Acte du dirigeant n° 1748 du 17 avril 2001,**

**portant approbation, au sens de la LR n° 36 du 16 novembre 1999, de l'immatriculation d'opérateurs biologiques au fichier régional créé par la délibération du Gouvernement régional n° 1298 du 26 avril 1999.**

page 2062

#### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 1226 du 23 avril 2001,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale menant à Chalambé, dans la commune d'OYACE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995.**

page 2116

#### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Arrêté n° 243 du 7 mai 2001,**

**portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 200462, accordée au syndic de la commune de COURMAYEUR.**

page 2057

**Arrêté n° 244 du 7 mai 2001,**

**autorisant la société «Cervino SpA» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée BN 888 XK.**

page 2058

#### AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 211 du 24 avril 2001,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

page 2043

**Arrêté n° 228 du 30 avril 2001,**

**portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**

page 2046

#### ASSOCIATIONS

**Arrêté n° 213 du 26 avril 2001,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de**



**privato all'Associazione «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», con sede in Comune di AOSTA.**

pag. 2044

**Arrêté n° 226 du 30 avril 2001,**

**modifiant les statuts de l'Association «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES».**

page 2046

**Decreto 2 maggio 2001, n. 229.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 213, prot. n. 5378/5/GAB., in data 26 aprile 2001 recante «Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», con sede in Comune di AOSTA».**

pag. 2047

#### BILANCIO

**Délibération n° 1125 du 13 avril 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 2076

**Délibération n° 1203 du 23 avril 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 2115

#### COMMERCIO

**Decreto 26 aprile 2001, n. 33.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2061

#### CONSORZI

**Decreto 26 aprile 2001, n. 34.**

**Riconoscimento del Consorzio Gran Paradiso Natura, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.**

pag. 2062

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 30 aprile 2001, n. 228.**

**Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

pag. 2046

**Decreto 3 maggio 2001, n. 234.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'istituzione scolastica di istruzione**

**droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est dans la commune d'AOSTE.**

page 2044

**Decreto 30 aprile 2001, n. 226.**

**Approvazione di modificazioni dello statuto del «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES».**

pag. 2046

**Arrêté n° 229 du 2 mai 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 213 du 26 avril 2001, réf. n° 5378/GAB., portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est à AOSTE.**

page 2047

#### BUDGET

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1125.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 2076

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1203.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 2115

#### COMMERCE

**Arrêté n° 33 du 26 avril 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 2061

#### CONSORTIUMS

**Arrêté n° 34 du 26 avril 2001,**

**portant reconnaissance du « Consorzio Gran Paradiso Natura », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.**

page 2062

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 228 du 30 avril 2001,**

**portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**

page 2046

**Arrêté n° 234 du 3 mai 2001,**

**portant modification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée**

tecnica commerciale e per geometri e professionale di  
CHÂTILLON – rettifica. pag. 2048

Decreto 7 maggio 2001, n. 241.

Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle  
depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste  
dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del  
D.P.R. 16.12.1991, n. 496.

pag. 2056

Decreto 7 maggio 2001, n. 245.

Composizione della commissione esaminatrice del corso  
per responsabile tecnico di imprese che effettuano la  
gestione di rifiuti.

pag. 2059

#### COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 26 aprile 2001, n. 1904.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5  
maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di coopera-  
zione»), della società «SERVICE 2000 COOPERATIVA  
a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2064

#### ENTI LOCALI

Deliberazione 2 aprile 2001, n. 950.

Comune di AYAS. Approvazione, ai sensi del Titolo V,  
capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della rettifica della  
cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree  
boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 43 del  
21.08.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in  
data 19.12.00.

pag. 2074

Deliberazione 2 aprile 2001, n. 951.

Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione, ai sensi  
del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della  
cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree  
boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 62 del  
31.10.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in  
data 10.01.01.

pag. 2075

Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1186.

Istituzione, ai sensi della Legge 08.11.1991, n. 362, di un  
dispensario farmaceutico nel Comune di LA SALLE.

pag. 2115

#### ESPROPRIAZIONI

Decreto 3 maggio 2001, n. 232.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per  
l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allarga-  
mento di una curva pericolosa lungo la s. r. n. 31 di

technique commercial pour géomètres et professionnel  
de CHÂTILLON. page 2048

Arrêté n° 241 du 7 mai 2001,

relatif à la commission chargée de vérifier si les four-  
rières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis  
sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR  
n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496  
du 16 décembre 1991.

page 2056

Arrêté n° 245 du 7 mai 2001,

portant composition du jury du cours de formation pro-  
fessionnelle pour responsable technique des entreprises  
chargées de la gestion des ordures.

page 2059

#### COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 1904 du 26 avril 2001,

portant immatriculation de la société «SERVICE 2000  
COOPERATIVA A R.L.» au Registre régional des  
entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi  
régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en  
matière de coopération.

page 2064

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 950 du 2 avril 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre  
I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de  
la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la  
présence d'aires boisées, adoptées par la délibération du  
Conseil communal d'AYAS n° 43 du 21 août 2000 et  
soumises à la Région le 19 décembre 2000.

page 2074

Délibération n° 951 du 2 avril 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre  
I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des  
espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires  
boisées, adoptée par la délibération du Conseil commu-  
nal de SAINT-VINCENT n° 62 du 31 octobre 2000 et  
soumise à la Région le 10 janvier 2001.

page 2075

Délibération n° 1186 du 13 avril 2001,

portant institution d'un dispensaire pharmaceutique  
dans la commune de LA SALLE, aux termes de la loi  
n° 362 du 8 novembre 1991.

page 2115

#### EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 232 du 3 mai 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire affé-  
rente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exé-  
cution des travaux d'élargissement d'un tournant dan-

**Allein in località Clavel in Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 2047

**Decreto 3 maggio 2001, n. 235.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione strada in zona BC3, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 2049

**Decreto 3 maggio 2001, n. 238.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione percorsi, pavimentazione ed illuminazione area loc. Gover 1° lotto, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.** pag. 2051

#### FARMACIE

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1186.**

**Istituzione, ai sensi della Legge 08.11.1991, n. 362, di un dispensario farmaceutico nel Comune di LA SALLE.** pag. 2115

#### FINANZE

**Délibération n° 1125 du 13 avril 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 2076

**Délibération n° 1203 du 23 avril 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 2115

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 3 maggio 2001, n. 234.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON – rettifica.** pag. 2048

**Decreto 7 maggio 2001, n. 245.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.** pag. 2059

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 27 aprile 2001, n. 220.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Marmore delle acque reflue urbane non trattate prove-**

**gureux de la RR n° 31 d'ALLEIN, au lieu-dit Clavel, dans ladite commune.** page 2047

**Arrêté n° 235 du 3 mai 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route dans la zone BC3 de la commune de DONNAS.** page 2049

**Arrêté n° 238 du 3 mai 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution de la 1<sup>re</sup> tranche des travaux de réaménagement des chemins et de mise en place du pavage et de l'éclairage de l'aire de Gover, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.** page 2051

#### PHARMACIES

**Délibération n° 1186 du 13 avril 2001,**

**portant institution d'un dispensaire pharmaceutique dans la commune de LA SALLE, aux termes de la loi n° 362 du 8 novembre 1991.** page 2115

#### FINANCES

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1125.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 2076

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1203.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 2115

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 234 du 3 mai 2001,**

**portant modification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau aux élèves des classes 5<sup>e</sup> A et 5<sup>e</sup> B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.** page 2048

**Arrêté n° 245 du 7 mai 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures.** page 2059

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 220 du 27 avril 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Marmore des eaux usées domestiques non trai-**

nienti dallo sfioratore del collettore fognario sito nei pressi della fraz. Duerche del Comune di VALTOURNENCHE. pag. 2045

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 3 maggio 2001, n. 238.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione percorsi, pavimentazione ed illuminazione area loc. Gover 1° lotto, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2051

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 4 maggio 2001, prot. n. 1269/5 SGT.**

Proroga della delega al Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 2060

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1240.**

Annullamento della deliberazione di Giunta n. 827, in data 26 marzo 2001, recante «Indizione di gara, a pubblico incanto, per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con la cadenza bimestrale, del Bollettino socio economico "L'Informatore agricolo - L'Informateur agricole". Prenotazione di spesa».

pag. 2117

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 4 maggio 2001, prot. n. 1269/5 SGT.**

Proroga della delega al Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 2060

#### PESCA

**Decreto 3 maggio 2001, n. 237.**

Subconcessione, in via di sanatoria, al Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, di derivazione d'acqua dalle sorgenti Ruyne e Sala, nei comuni di MORGEX e LA SALLE, ad uso piscicoltura.

pag. 2050

#### PROFESSIONI

**Provvedimento dirigenziale 17 aprile 2001, n. 1748.**

Approvazione, ai sensi della L.R. n. 36 del 16 novembre

tées provenant du déversoir de l'égout collecteur, situé au hameau de Duerche, dans la commune de VALTOURNENCHE. page 2045

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 238 du 3 mai 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution de la 1<sup>re</sup> tranche des travaux de réaménagement des chemins et de mise en place du pavage et de l'éclairage de l'aire de Gover, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 2051

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 4 mai 2001, réf. n° 1269/5/SGT,**

portant prorogation de la délégation donnée à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 2060

**Délibération n° 1240 du 23 avril 2001,**

portant révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 26 mars 2001 portant ouverture d'un marché public pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole - L'informateur agricole» et engagement de la dépense y afférente. page 2117

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 4 mai 2001, réf. n° 1269/5/SGT,**

portant prorogation de la délégation donnée à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 2060

#### PÊCHE

**Arrêté n° 237 du 3 mai 2001,**

accordant au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, à titre de régularisation, la sous-concession de dérivation des eaux des sources dénommées Ruyne et Sala, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE, à usage piscicole. page 2050

#### PROFESSIONS

**Acte du dirigeant n° 1748 du 17 avril 2001,**

portant approbation, au sens de la LR n° 36 du 16

**1999, dell'iscrizione all'elenco regionale, istituito con delibera di Giunta n. 1298 del 26 aprile 1999, degli operatori biologici.**

pag. 2062

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1176.**

**Approvazione, a seguito del quinto aggiornamento, dell'Elenco regionale dei collaudatori, ai sensi dell'art. 17 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, cui affidare il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale.**

pag. 2077

#### PROGRAMMAZIONE

**Circolare 2 maggio 2001, n. 21.**

**Legge 144/1999. Studi di fattibilità e finanziamento a fondo perduto per la progettazione preliminare.**

pag. 2064

#### PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 239 du 3 mai 2001,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires.**

page 2052

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 216 du 27 avril 2001,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Paola PAGANONE, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.**

page 2044

**Decreto 7 maggio 2001, n. 242.**

**Aggiornamento delle «Tariffe di legalità» dei servizi di vigilanza privata svolti dagli Istituti operanti in Valle d'Aosta, approvate con decreto n. 319, prot. n. 17787/1G/PREF in data 19 giugno 2000.**

pag. 2057

#### SANITÀ VETERINARIA

**Decreto 4 maggio 2001, n. 240.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti equini privi di qualifica sanitaria.**

pag. 2054

#### SANZIONI AMMINISTRATIVE

**Decreto 7 maggio 2001, n. 241.**

**Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositarie dei veicoli sottoposti a sequestro previste**

**novembre 1999, de l'immatriculation d'opérateurs biologiques au fichier régional créé par la délibération du Gouvernement régional n° 1298 du 26 avril 1999.**

page 2062

**Délibération n° 1176 du 13 avril 2001,**

**portant approbation de la cinquième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.**

page 2077

#### PLANIFICATION

**Circulaire n° 21 du 2 mai 2001,**

**relative à la loi n° 144/1999. Études de faisabilité et financement à fonds perdu pour l'élaboration des avant-projets.**

page 2064

#### PROTECTION CIVILE

**Decreto 3 maggio 2001, n. 239.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari.**

pag. 2052

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 27 aprile 2001, n. 216.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Paola PAGANONE, agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT.**

page 2044

**Arrêté n° 242 du 7 mai 2001,**

**portant mise à jour des tarifs légaux des services de surveillance privée effectués par les établissements œuvrant en Vallée d'Aoste, approuvés par l'arrêté du président de la Région n° 319 du 19 juin 2000, réf. n° 17787/1G/PREF.**

page 2057

#### SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Arrêté n° 240 du 4 mai 2001,**

**autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire.**

page 2054

#### SANCTIONS ADMINISTRATIVES

**Arrêté n° 241 du 7 mai 2001,**

**relatif à la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis**

**dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.**

pag. 2056

#### TRASPORTI

**Decreto 3 maggio 2001, n. 232.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento di una curva pericolosa lungo la s. r. n. 31 di Allein in località Clavel in Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 2047

**Decreto 3 maggio 2001, n. 235.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione strada in zona BC3, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 2049

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1226.**

**Approvazione della proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE» di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9181 del 10.11.1995.**

pag. 2116

#### URBANISTICA

**Deliberazione 2 aprile 2001, n. 950.**

**Comune di AYAS. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della rettifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 43 del 21.08.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19.12.00.**

pag. 2074

**Deliberazione 2 aprile 2001, n. 951.**

**Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 62 del 31.10.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.01.01.**

pag. 2075

#### ZOOTECNIA

**Decreto 4 maggio 2001, n. 240.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti equini privi di qualifica sanitaria.**

pag. 2054

**sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.**

page 2056

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 232 du 3 mai 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement d'un tournant dangereux de la RR n° 31 d'ALLEIN, au lieu-dit Clavel, dans ladite commune.**

page 2047

**Arrêté n° 235 du 3 mai 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route dans la zone BC3 de la commune de DONNAS.**

page 2049

**Délibération n° 1226 du 23 avril 2001,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale menant à Chalambé, dans la commune d'OYACE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995.**

page 2116

#### URBANISME

**Délibération n° 950 du 2 avril 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 43 du 21 août 2000 et soumises à la Région le 19 décembre 2000.**

page 2074

**Délibération n° 951 du 2 avril 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 31 octobre 2000 et soumise à la Région le 10 janvier 2001.**

page 2075

#### ZOOTECNIE

**Arrêté n° 240 du 4 mai 2001,**

**autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire.**

page 2054

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 24 aprile 2001, n. 211.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro generale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3513 in data 17 ottobre 2000 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 2000/2003;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dal CIRCOLO LEGAMBIENTE REGIONE VALLE D'AOSTA di AOSTA;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale del CIRCOLO LEGAMBIENTE REGIONE VALLE D'AOSTA di AOSTA,

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 211 du 24 avril 2001,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3513 du 17 octobre 2000 concernant l'institution de l'Observatoire régional du bénévolat pour la période 2000/2003 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le point 11 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants (art. 4)» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre, déposée par le «CIRCOLO LEGA AMBIENTE REGIONE VALLE D'AOSTA» d'AOSTE ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional de l'association «CIRCOLO LEGA AMBIENTE REGIONE VALLE D'AOSTA» d'AOSTE ;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

CIRCOLO LEGAMBIENTE REGIONE VALLE  
D'AOSTA  
c/o FEDI Gianpaolo  
Via delle Betulle, 84  
11100 AOSTA

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 aprile 2001, n. 213.**

**Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», con sede in Comune di AOSTA.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», con sede in AOSTA.

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico rep. 6763/19.111 del 25 gennaio 2001.

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione dell'Associazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 26 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 216 du 27 avril 2001,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Paola PAGANONE, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

CIRCOLO LEGA AMBIENTE REGIONE VALLE  
D'AOSTA  
c/o Gianpaolo FEDI  
84, rue des Bouleaux  
11100 AOSTE

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 213 du 26 avril 2001,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est dans la commune d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est à AOSTE ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 25 janvier 2001, réf. n° 6763/19.111 ;

3) La présente reconnaissance déploie pleinement ses effets à compter de l'immatriculation de ladite association au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2001.

Fait à Aoste, le 26 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 27 aprile 2001, n. 216.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Paola PAGANONE, agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta



Mme Paola PAGANONE perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de la police communale de SAINT-VINCENT, à compter du 30 avril 2001.

L'arrêté n° 864 du 5 septembre 1995 est révoqué.

Fait à Aoste, le 27 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Ordinanza 27 aprile 2001, n. 220.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Marmore delle acque reflue urbane non trattate provenienti dallo sfioratore del collettore fognario sito nei pressi della fraz. Duerche del Comune di VALTOURNENCHE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispose

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di VALTOURNENCHE allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Marmore, delle acque reflue non depurate provenienti dallo sfioratore del collettore fognario, situato nei pressi della fraz. Duerche, in Comune di VALTOURNENCHE, indicato nella planimetria allegata, al fine di procedere alle operazioni di manutenzione straordinaria sul collettore fognario e su vari pozzetti ad esso collegati in fraz. Ussin;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 19 maggio 2001;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità del collettore fognario il Comune di VALTOURNENCHE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento,

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di VALTOURNENCHE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 27 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

---

---

La Sig.ra Paola PAGANONE perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT a decorrere dal 30 aprile 2001.

Il decreto 5 settembre 1995, n. 864, è revocato.

Aosta, 27 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Ordonnance n° 220 du 27 avril 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Marmore des eaux usées domestiques non traitées provenant du déversoir de l'égout collecteur, situé au hameau de Duerche, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de VALTOURNENCHE est autorisée à déverser dans le Marmore, à l'endroit indiqué sur le plan de masse annexé au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant du déversoir de l'égout collecteur, situé au hameau de Duerche, dans ladite commune, pour permettre l'exécution des opérations d'entretien extraordinaire dudit égout collecteur et des puisards qui y sont reliés, au hameau d'Ussin ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 19 mai 2001 ;

3. Tant que l'égout collecteur n'est pas en mesure de fonctionner normalement, la commune de VALTOURNENCHE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de VALTOURNENCHE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 27 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les annexes ne sont pas publiées

---

---

**Arrêté n° 226 du 30 avril 2001,**

**modifiant les statuts de l'Association «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Sont approuvées les modifications des statuts de l'Association «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES», dont le siège est à AOSTE, 3, Rue De Tillier, qui est reconnue par l'arrêté du président de la Région n° 432 du 4 juillet 1996 et immatriculée sous le n° 192 du Registre des personnes juridiques. Lesdites modifications sont indiquées au procès-verbal de l'assemblée générale de ladite association qui figure à l'acte public du 24 mars 2001, réf. n° 145006/45035, rédigé par M. Guido MARCOZ, notaire, et enregistré à AOSTE le 10 avril 2001.

2. Sont approuvés les nouveaux statuts de l'association susdite, composés de 18 articles, tels qu'ils sont indiqués dans l'acte public susmentionné.

3. Le présent acte produit ses effets suite à l'inscription des modifications au registre régional des personnes morales de droit privé.

Fait à Aoste, le 30 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 2001, n. 228.**

**Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare, quale membro effettivo, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap con sede in AOSTA, la sig.a AILLON Piera, in sostituzione della sig.a GLAVINAZ Aurelia.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 2001, n. 226.**

**Approvazione di modificazioni dello statuto del «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Sono approvate le modificazioni dello statuto dell'associazione «COMITÉ DES TRADITIONS VALDÔTAINES» – avente sede in AOSTA, via De Tillier n. 3, riconosciuta con decreto del presidente della Regione n. 432 del 4 luglio 1996 e iscritta nel registro delle persone giuridiche al n. 192 – quali riportate nel verbale dell'assemblea generale dell'associazione suddetta, inserito nell'atto pubblico del 24 marzo 2001, n. 145006/45035 di repertorio, a rogito del notaio Guido MARCOZ, registrato ad AOSTA il 10 aprile 2001.

2) È approvato il nuovo statuto dell'associazione suddetta, composto da 18 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

3) Il presente atto dispiegherà i suoi pieni effetti con l'iscrizione delle suddette modificazioni nel registro regionale delle persone giuridiche private.

Aosta, 30 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 228 du 30 avril 2001,**

**portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Mme Piera AILLON remplace Mme Aurelia GLAVINAZ, en qualité de membre titulaire de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à AOSTE ;

Le Bureau des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 2 maggio 2001, n. 229.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 213, prot. n. 5378/5/GAB., in data 26 aprile 2001 recante «Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione "ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE", con sede in Comune di AOSTA».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A rettifica di quanto riportato nelle premesse del proprio precedente decreto n. 213, prot. n. 5378/5/GAB., in data 26 aprile 2001 recante «Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione "Écurie Vallée d'AOSTE", con sede in Comune di AOSTA», si dà atto che la sede dell'Associazione risulta in Corso Ivrea, n. 93;

2. Tale rettifica dovrà essere trascritta nel Registro delle persone giuridiche private.

Aosta, 2 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2001, n. 232.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento di una curva pericolosa lungo la s. r. n. 31 di Allein in località Clavel in Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ALLEIN e ricompresi nelle zone E ed E1 del P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento di una curva pericolosa lungo la s. r. n. 31 di Allein in località Clavel, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ALLEIN

- 1) CERISE Maria Albina  
n. ad ALLEIN il 16.04.18  
CERISE Anna  
n. ad ALLEIN il 17.04.45  
CERISE Lidia

**Arrêté n° 229 du 2 mai 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 213 du 26 avril 2001, réf. n° 5378/GAB., portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est à AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. À titre de rectification du préambule de l'arrêté du président de la Région n° 213 du 26 avril 2001, réf. n° 5378/GAB., portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «ÉCURIE VALLÉE D'AOSTE», dont le siège est à AOSTE, il est constaté que le siège social de ladite association est situé 93, avenue d'Ivrée ;

2. Ladite rectification est inscrite au Registre des personnes morales de droit privé.

Fait à Aoste, le 2 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 232 du 3 mai 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement d'un tournant dangereux de la RR n° 31 d'ALLEIN, au lieu-dit Clavel, dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement d'un tournant dangereux de la RR n° 31 d'Allein, au lieu-dit Clavel, dans ladite commune, et compris dans les zones E et E1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE D'ALLEIN

- n. ad ALLEIN il 09.07.49  
F. 13 - n. 562 (ex 427/b) - Sup. occ. mq. 63 - Colt. -  
B.c. - Zona E1  
Indennità L. 19.950  
Contributo regionale integrativo: L. 297.600

- 2) CERISE Pasqualino  
n. ad ALLEIN il 17.04.30  
CERISE Cecilia  
n. a VALGRISENCHE il 22.11.24  
F. 12 - n. 968 (ex 915/b) - Sup. occ. mq. 10 - Colt. -  
Pr.i. - Zona E  
F. 12 - n. 969 (ex 140/b) - Sup. occ. mq. 25 - Colt. -  
Pr.i. - Zona E  
Indennità L. 49.100

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ALLEIN e ricompresi nella zona A1 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente decreto, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 come segue:

- 1) CERISE Pasqualino  
n. ad ALLEIN il 17.04.30  
CERISE Cecilia  
n. a VALGRISENCHE il 22.11.24  
F. 12 - n. 971 (ex 135/b) - Sup. occ. mq. 5 - Zona A1  
Indennità L. 75.000

- 2) CERISE Ottavia  
n. ad ALLEIN il 07.02.32

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 3 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2001, n. 234.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON - rettifica.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1. è annullato il decreto del Presidente della Regione n. 187, prot. n. 16210/5/SS, in data 13 aprile 2001;

2. la commissione esaminatrice, costituita ai sensi

Contributo regionale integrativo: L. 457.300

- 3) NORBIATO Delfino  
n. ad AOSTA il 18.07.31  
F. 12 - n. 970 (ex 133/b) - Sup. occ. mq. 6 - Colt. -  
B.c. - Zona E1  
Indennità L. 1.900  
Contributo regionale integrativo: L. 28.300

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux visés au point 1) du présent arrêté, dans la commune d'ALLEIN, et compris dans la zone A1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

F. 12 - n. 972 (ex 897/b) - Sup. occ. mq. 115 - Zona A1  
Indennità L. 1.725.300

- 3) GODIOZ Giulia  
n. ad ALLEIN il 15.04.38  
F. 12 - n. 967 (ex 137/b) - Sup. occ. mq. 43 - Zona A1  
Indennità L. 645.100

3) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 3 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 234 du 3 mai 2001,**

**portant modification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau aux élèves des classes 5<sup>e</sup> A et 5<sup>e</sup> B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1. L'arrêté du président de la Région n° 187 du 13 avril 2001, réf. n° 16210/5/SS, est abrogé ;

2. Le jury pour la délivrance des certificats de qualifica-

dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON, è composta come segue:

*Presidente:*

Maurizio ROSINA Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

M. Graziella PORTÉ Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Anna MURER Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

Francesca M. VAGLIENTI Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Riccardo GAGNOR Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Claudio PICA Docente del corso;

Régine LAVENTURE Docente del corso;

Dea BAGNOD Tutor del corso;

Elsa ORSIÈRES Tutor del corso.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2001, n. 235.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione strada in zona BC3, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di DONNAS e ricompresi nella zona «BC3» del

tion professionnelle de deuxième niveau aux élèves des classes 5<sup>e</sup> A et 5<sup>e</sup> B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON, constitué aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, est composé comme suit :

*Président :*

Maurizio ROSINA représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Graziella PORTÉ spécialiste désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Anna MURER spécialiste désignée par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Francesca M. VAGLIENTI spécialiste désignée par les organisations des employeurs ;

Riccardo GAGNOR spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Claudio PICA enseignant du cours ;

Régine LAVENTURE enseignante du cours ;

Dea BAGNOD tutrice du cours ;

Elsa ORSIÈRES tutrice du cours.

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 235 du 3 mai 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route dans la zone BC3 de la commune de DONNAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'une route dans la zone BC3 du

P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada in zona BC3, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. PLANAZ Abdulie  
Nata a DONNAS il 03.11.1923  
F. 25 - map. 286 (ex 137/b) di mq. 123 - Pr - Zona BC3  
F. 25 - map. 281 (ex 82/b) di mq. 130 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 10.630.100
2. CLERIN FONTAN Giuseppe Arduino  
Nato ad AOSTA il 15.09.1941  
F. 25 - map. 290 (ex 83/b) di mq. 153 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 6.430.300
3. DALLE Idelma  
Nata a DONNAS il 13.05.1935  
F. 25 - map. 282 (ex 130/b) di mq. 27 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 1.134.750
4. PRAMOTTON Adriano  
Nato a DONNAS il 23.01.1932  
PRAMOTTON Anna Teresa  
Nata a DONNAS il 14.10.1934  
F. 25 - map. 280 (ex 60/b) di mq. 252 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 10.591.200

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di DONNAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2001, n. 237.**

**Subconcessione, in via di sanatoria, al Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, di derivazione d'acqua dalle sorgenti Ruyne e Sala, nei comuni di MORGEX e LA**

PRGC de la commune de DONNAS, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

5. EDIL.CO. di DOMOLO & C. snc  
P.I. 00350540076  
F. 25 - map. 275 (ex 269/b) di mq. 161 Pr - Zona BC3  
F. 25 - map. 276 (ex 271/b) di mq. 166 - Pr - Zona BC3  
F. 25 - map. 277 (ex 273/b) di mq. 147 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 19.921.400
6. DE LA PIERRE Anna Maria  
Nata ad IVREA il 08.11.1923  
F. 25 - map. 278 (ex 59/b) di mq. 1216 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 51.106.650
7. DALLE Odetta Liliana  
Nata in Francia il 01.11.1931  
F. 25 - map. 283 (ex 79/b) di mq. 86 - Pr - Zona BC3  
F. 25 - map. 279 (ex 201/b) di mq. 309 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 16.601.300
8. DALLE Ferdinanda  
Nata a DONNAS il 26.04.1936  
F. 25 - map. 284 (ex 133/b) di mq. 68 - Pr - Zona BC3  
F. 25 - map. 285 (ex 133/c) di mq. 27 - Pr - Zona BC3  
Indennità: L. 3.992.850

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de DONNAS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 3 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 237 du 3 mai 2001,**

**accordant au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, à titre de régularisation, la sous-concession de dérivation des eaux des sources dénommées Ruyne et Sala,**

**SALLE, ad uso piscicoltura.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, giusta la domanda presentata in data 29.07.1999, di derivare dalle sorgenti ubicate alle quote 897 - 899 e 907 m.s.m. nei comuni di MORGEX e LA SALLE, moduli costanti e continui 3 (litri al minuto secondo trecento) per le due captazioni insistenti nel comune di MORGEX e moduli costanti e continui 0,5 (litri al minuto secondo cinquanta) per la captazione ubicata in comune di LA SALLE, ad uso piscicoltura, nello stabilimento ittico regionale di MORGEX.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione prot. 5441/5/DTA in data 20.03.2001, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale del canone annuo di lire 1.853.450 (unmilioneottocentocinquantatremilaquattrocentocinquanta), in ragione di lire 529.551 per ogni modulo, sulla portata complessiva di moduli 3,5, ai sensi del D.M. 20.03.1998.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2001, n. 238.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione percorsi, pavimentazione ed illuminazione area loc. Gover 1° lotto, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

**dans les communes de MORGEX et de LA SALLE, à usage piscicole.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 29 juillet 1999, il est sous-concédé au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, de dériver des sources situées à 897, 899 et 907 mètres d'altitude, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE, 3 modules d'eau constants et continus (trois cents litres par seconde), pour ce qui est des deux captages effectués dans la commune de MORGEX, et 0,5 module d'eau constant et continu (cinquante litres par seconde), pour ce qui est du captage effectué dans la commune de LA SALLE, destinés à alimenter l'établissement piscicole régional de MORGEX.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 20 mars 2001, réf. n° 5441/5/DTA, doivent être respectées. Ledit Consortium est tenu de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 1 853 450 L (un million huit cent cinquante-trois mille quatre cent cinquante), à raison de 529 551 L par module, sur le débit global de 3,5 modules, aux termes du DM du 20 mars 1998.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 238 du 3 mai 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution de la 1<sup>re</sup> tranche des travaux de réaménagement des chemins et de mise en place du pavage et de l'éclairage de l'aire de Gover, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Ai fini dell'espropriazione dell' immobile sito in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e ricompreso nella zona «F1» del P.R.G.C., necessario ai lavori di sistemazione percorsi, pavimentazione ed illuminazione area loc. Gover 1° lotto l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

BECK PECCOZ Maria Cristina  
n. ad AOSTA il 24.07.1941  
F. 17 – map. 454 di mq. 559 – Prato  
Indennità: L. 640.615  
Contributo reg.le int.: L. 4.996.485

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 239 du 3 mai 2001,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes indiquées ci après sont nommées chefs de détachement des sapeurs-pompiers volontaires.

Dante POLETTI  
Mario MARQUET  
Giancarlo FRANZINI  
Elio SALUARD  
Paolo VICQUÉRY  
Renato MALCUIT  
Savino PERRIN

A) Aux fins de l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution de la 1<sup>re</sup> tranche des travaux de réaménagement des chemins et de mise en place du pavage et de l'éclairage de l'aire de Gover, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, et compris dans la zone F1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

B) En cas de cession volontaire du terrain en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN est chargé de communiquer au propriétaire concerné, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 3 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2001, n. 239.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto sono nominati capidistaccamento dei vigili del fuoco volontari i signori:

ANTEY-SAINT-ANDRÉ  
ARPUILLES  
AVISE  
BRISSOGNE  
BRUSSON  
CHALLAND-SAINT-VICTOR  
CHAMBAVE



Fabrizio GAMBA	DONNAS
Paolo CERISE	DOUES
Bortolo PANZOLATO	ÉMARÈSE
Piero JORIOZ	ÉTROUBLES
Mauro PIZZINI	FONTAINEMORE
Marco FAVRE	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Rudy MEHR	GRESSONEY-SAINT-JEAN
Erik BORETTAZ	ISSOGNE
Constantin PRAZ	JOVENÇAN
Bruno BOSCARDIN	LA THUILE
Riccardo VILLAZ	MORGEX
Livio GHIRARDO	NUS
Eliseo LORIOT	OLLOMONT
Valter CHENAL	OYACE
Omer BONIN	PERLOZ
Luca BIANCHI	POLLEIN
Artemide POZZA	POROSSAN
Lorenzo MOCHET	PRÉ-SAINT-DIDIER
Stefano PELLISSIER	RHÊMES-SAINT-GEORGES
Danilo LILLAZ	SAINT-CHRISTOPHE
Riccardo VAGNEUR	SAINT-NICOLAS
Natalino PROMENT	SAINT-OYEN
Aldo PARISIO	SARRE
Rolando CORGNIER	TORGNON
Lindo MARTIN	VALSAVARENCHÉ
Fuivio CHATRIAN	VALTOURNENCHÉ
Renzo MARTIN	VILLENEUVE

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 maggio 2001, n. 240.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti equini privi di qualifica sanitaria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, il pascolo e/o la monticazione in alpeggio degli animali della specie bovina, appartenenti ad allevamenti non ancora in possesso delle qualifiche di ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi e della specie suina alle seguenti condizioni:

- a) gli animali sono nati o sono stati nell'azienda almeno per i 20 giorni antecedenti la spedizione, nel caso di animali della specie bovina e almeno per i 10 giorni antecedenti la spedizione, nel caso di animali della specie suina;
- b) nel periodo di tempo previsto alla lettera a), non vi sono state introduzioni nell'azienda di altri animali di specie sensibile all'fta epizootica;
- c) i Veterinari dell'U.B. sanità animale dell'Azienda U.S.L. competente per territorio, hanno effettuato, su un campione statisticamente significativo degli animali presenti in azienda, una visita clinica con esito favorevole, da non più di 72 ore precedenti la partenza;
- d) verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;
- e) parere favorevole espresso dal Servizio di Igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche del Dipartimento di prevenzione dell'Azienda U.S.L., in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture d'alpeggio;
- f) ricovero, in ogni alpeggio, esclusivamente dei capi appartenenti ad un solo allevamento;

Art. 2

Di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, anche il pascolo, nei periodi primaverile e autunnale, dei capi appartenenti ad allevamenti con bovini dubbi alla prova tubercolinica, sospetti di brucellosi a seguito delle prove diagnostiche, o positivi alle prove diagnostiche per leucosi alle seguenti condizioni:

- isolamento immediato e esclusione dal pascolo dei soggetti dubbi alla prova tubercolinica o sospetti di brucellosi o positivi alle prove per leucosi;

**Arrêté n° 240 du 4 mai 2001,**

**autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par ordonnance, le pâturage et/ou l'inalpage des bovins appartenant aux cheptels n'ayant pas encore été reconnus comme officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose, ainsi que des porcins, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) Les animaux doivent être nés ou avoir séjourné dans l'exploitation avant leur déplacement pendant une période de 20 jours au moins, pour ce qui est des bovins, et de 10 jours au moins, pour ce qui est des porcins ;
- b) Au cours de la période visée à la lettre a) du présent article aucun animal appartenant aux espèces susceptibles de contracter la fièvre aphteuse épizootique ne doit avoir été introduit dans l'exploitation ;
- c) Les vétérinaires de l'U.B. de la santé animale de l'Agence USL territorialement compétente doivent avoir effectué des examens cliniques avec des résultats favorables sur un échantillon statistiquement significatif des animaux présents dans l'exploitation, depuis 72 heures au plus avant le déplacement desdits animaux ;
- d) Il doit être vérifié que les conditions d'isolement géographique et hydrique sont remplies ;
- e) Un avis favorable doit être émis par le Service de l'hygiène des élevages et des produits d'origine animale du Département de prévention de l'Agence USL quant à la situation hygiénique et sanitaire des structures de l'alpage ;
- f) Chaque alpage ne doit accueillir que des animaux appartenant à un seul cheptel.

Art. 2

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par ordonnance, le pâturage au cours du printemps et de l'automne des animaux appartenant aux cheptels dont certains bovins ont été considérés comme douteux à l'issue d'une tuberculination, suspects à l'issue d'un test de dépistage de la brucellose ou positifs suite aux épreuves diagnostiques afférentes à la leucose, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- les animaux considérés comme douteux à l'issue d'une tuberculination, suspects à l'issue d'un test de dépistage de la brucellose ou positifs suite aux épreuves diagnostiques afférentes à la leucose doivent être immédiatement isolés et exclus du pâturage ;

- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;

Art. 3

Lo spostamento per la monticazione e la demonticazione di animali appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria può essere effettuato soltanto a mezzo di autoveicoli piombati;

Art. 4

Il lavaggio e la disinfezione degli automezzi dovranno essere autocertificati dal proprietario, mediante l'applicazione del cartello giallo con la scritta «disinfettato» riportante anche la data e la firma;

Art. 5

I capi devono essere scortati dal documento di accompagnamento integrato dalla seguente attestazione del Veterinario competente per territorio: «animali in vincolo sanitario»;

Art. 6

I detentori di capi in alpeggio e i Veterinari liberi professionisti dovranno segnalare tempestivamente ai Veterinari dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. i casi di patologie che possano far sospettare l'afta epizootica e in particolare le lesioni della mucosa boccale con salivazione, della mammella e dei piedi;

Art. 7

I Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. assicureranno il controllo e la vigilanza su tutti gli animali aftoso-sensibili presenti negli alpeggi durante il periodo di monticazione;

Art. 8

Il latte ottenuto da animali appartenenti ad allevamenti che non sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi può essere utilizzato esclusivamente per la fabbricazione di latte trattato termicamente o di prodotti a base di latte, dopo essere stato sottoposto a un trattamento termico in stabilimenti riconosciuti e sotto il controllo del Servizio Veterinario;

Art. 9

Di stabilire che l'inosservanza delle disposizioni contenute nella presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni, anche penali, previste dalle norme vigenti in materia;

Art. 10

Di stabilire che il presente decreto venga notificato, a

- il doit être vérifié que les conditions d'isolement géographique et hydrique sont appropriées.

Art. 3

Le déplacement pour l'emmontagnée et la démontagnée des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire ne peut avoir lieu qu'au moyen de véhicules plombés.

Art. 4

Le nettoyage et la désinfection des véhicules doivent être attestés par leur propriétaire, au moyen de l'apposition d'un panneau jaune portant la mention « désinfecté », ainsi que la date y afférente et la signature dudit propriétaire.

Art. 5

Les animaux doivent être accompagnés de leur passeport et de la déclaration du vétérinaire territorialement compétent attestant qu'il s'agit d'«animaux sous surveillance sanitaire».

Art. 6

Les personnes chargées de garder les animaux dans les alpages et les vétérinaires exerçant leur profession à titre libéral doivent informer en temps utile les vétérinaires de l'U.B. de la santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de toute manifestation pathologique pouvant constituer un symptôme de la fièvre aphteuse épizootique, et notamment des lésions de la muqueuse buccale avec salivation, de la mamelle et des pieds.

Art. 7

Les Services vétérinaires du Département de prévention de l'Agence USL sont chargés du contrôle et de la surveillance des animaux présents dans les alpages pendant la période de l'emmontagnée, susceptibles de contracter la fièvre aphteuse.

Art. 8

Le lait des animaux appartenant aux cheptels n'ayant pas été reconnu comme officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose peut être uniquement destiné à la fabrication de lait thermisé ou de produits à base de lait et ce, après avoir été soumis à un traitement thermique dans des fromageries agréées, sous le contrôle du Service vétérinaire.

Art. 9

La violation des dispositions du présent acte comporte l'application des sanctions, éventuellement pénales, prévues par les lois en vigueur en la matière.

Art. 10

Le présent arrêté est notifié à l'Assessorat régional de

cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Servizio di Sanità Animale e al Servizio di Igiene degli Allevamenti e delle Produzioni Zootecniche del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L., agli Agenti della Forza Pubblica e all'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

Aosta, 4 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 7 maggio 2001, n. 241.**

**Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il proprio decreto n. 584 in data 20.11.2000, prot. n. 21031/1/SQ, relativo alla nomina della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496;

Vista la nota in data 04.04.2001 con la quale la Presidenza del Tribunale Ordinario di AOSTA comunica il nominativo della D.ssa Catena RAGNO quale membro effettivo in sostituzione del Dottor Paolo DI MARTINO in seno alla Commissione di cui trattasi quale rappresentante del Tribunale Ordinario di AOSTA;

decreta

1) la Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496 è modificata nominando la D.ssa Catena RAGNO quale membro effettivo in sostituzione del Dottor Paolo DI MARTINO quale rappresentante del Tribunale Ordinario di AOSTA;

2) copia del presente decreto sarà trasmessa ai membri della Commissione ed al Presidente del Tribunale Ordinario di AOSTA;

3) il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 7 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndicats des communes de la région, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, au Service de la santé animale et au Service de l'hygiène des élevages et des produits d'origine animale du Département de prévention de l'USL, aux agents de la force publique et à l'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV), par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Fait à Aoste, le 4 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 241 du 7 mai 2001,**

**relatif à la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 584 du 20 novembre 2000, réf. n° 21031/1/SQ, relatif à la constitution de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991 ;

Vu la lettre du 4 avril 2001 par laquelle le Tribunal ordinaire d'AOSTE désignait Mme Catena RAGNO en qualité de représentante du Tribunal ordinaire d'AOSTE au sein de la commission susdite (membre titulaire), en remplacement de M. Paolo DI MARTINO ;

arrête

1) La commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991 est modifiée comme suit : Mme Catena RAGNO remplace M. Paolo DI MARTINO en qualité de représentante du Tribunal ordinaire d'AOSTE au sein de la commission susdite (membre titulaire) ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de ladite commission et au président du Tribunal ordinaire d'AOSTE ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 7 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 7 maggio 2001, n. 242.**

**Aggiornamento delle «Tariffe di legalità» dei servizi di vigilanza privata svolti dagli Istituti operanti in Valle d'Aosta, approvate con decreto n. 319, prot. n. 17787/1G/PREF in data 19 giugno 2000.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Alle tariffe di legalità dei servizi di vigilanza privata svolti dagli Istituti operanti in Valle d'Aosta, approvate con decreto n. 319, prot. n. 17787/1G/PREF., in data 19 giugno 2000, è apportato il seguente aggiornamento:

la voce «COLLEGAMENTO D'ALLARME – CANONE MENSILE – ALLARME TELEFONICO» viene così diversificata:

A) Allarme telefonico medie utenze (attività commerciali ecc..) = lire 85.000, con un'oscillazione  $\pm$  20%.

B) Allarme telefonico appartamento privato = lire 50.000, con un'oscillazione  $\pm$  20%.

C) Allarme telefonico utenze grandi dimensioni e ad elevato rischio (banche, gioiellerie, fabbriche ecc..) = canone variabile da un minimo di lire 102.000 ad un massimo di lire 350.000.

2) Gli Istituti di Vigilanza privata operanti in Valle d'Aosta provvederanno al conseguente adeguamento delle proprie tariffe.

3) La Questura di AOSTA è incaricata di notificare il presente provvedimento ai titolari degli Istituti di vigilanza privata operanti in Valle d'Aosta, nonché di vigilare sulla sua puntuale applicazione.

Aosta, 7 maggio 2001.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 7 maggio 2001, n. 243.**

**Rinnovo autorizzazione al Sindaco del Comune di COURMAYEUR all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 200462.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Il Sindaco del Comune di COURMAYEUR è autoriz-

**Arrêté n° 242 du 7 mai 2001,**

**portant mise à jour des tarifs légaux des services de surveillance privée effectués par les établissements œuvrant en Vallée d'Aoste, approuvés par l'arrêté du président de la Région n° 319 du 19 juin 2000, réf. n° 17787/1G/PREF.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) Les tarifs légaux des services de surveillance privée effectués par les établissements œuvrant en Vallée d'Aoste, approuvés par l'arrêté du président de la Région n° 319 du 19 juin 2000, réf. n° 17787/1G/PREF, sont modifiés de la manière indiquée ci-après :

La catégorie « ALARMES – TARIFS MENSUELS – ALARME TÉLÉPHONIQUE » est répartie comme suit :

A) Alarme téléphonique, structures de moyennes dimensions (activités commerciales, etc.) : 85 000 L, variation  $\pm$  20% ;

B) Alarme téléphonique, appartements : 50 000 L, variation  $\pm$  20% ;

C) Alarme téléphonique, structures de grandes dimensions et à haut risque (banques, joailleries, usines, etc.) : tarif variable, allant de 102 000 L, minimum, à 350 000 L, maximum ;

2) Les établissements de surveillance privée œuvrant en Vallée d'Aoste sont tenus de modifier leurs tarifs au sens desdites dispositions.

3) La Questure d'AOSTE est chargée de notifier le présent arrêté aux titulaires des établissements de surveillance privée œuvrant en Vallée d'Aoste et de veiller à son application.

Fait à Aoste, le 7 mai 2001.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 243 du 7 mai 2001,**

**portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 200462, accordée au syndic de la commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Le syndic de la commune de COURMAYEUR est

zato all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza, modello FIAT PANDA 4x4 targata AO 200462 per il trasporto sanitario alle condizioni stabilite con decreto del Presidente della Regione n. 317 del 13 aprile 1995 e successivo rinnovo in data 1 aprile 1998;

2. Il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali (C.S.A.D.) salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'Azienda USL della Valle d'Aosta;

3. L'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

4. Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- al Sindaco del Comune di COURMAYEUR;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

5. L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

#### Decreto 7 maggio 2001, n. 244.

**Autorizzazione alla Società «Cervino S.p.A.» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata BN 888 XK.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) La Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza, modello Volkswagen targata BN 888 XK alle seguenti condizioni:

- A) l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della Croce rossa;
- B) sulle fiancate delle autoambulanze deve apparire in lingua italiana e francese la scritta «AMBULANZA PRIVATA - AMBULANCE PRIVÉE»;
- C) il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali (C.S.A.D.) salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;

autorisé à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance modèle FIAT PANDA 4x4, immatriculée AO 200462, aux conditions établies par l'arrêté du président de la Région n° 317 du 13 avril 1995, renouvelé le 1<sup>er</sup> avril 1998 ;

2. Ledit véhicule ne doit pas stationner dans les centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les centres de secours ambulances de district (CSAD), sauf en cas de services effectués dans le cadre d'une convention passée avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

3. Ladite autorisation a une validité de trois ans à compter de la date du présent arrêté.

4. Une copie du présent arrêté est transmise :

- au syndic de la commune de COURMAYEUR ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

5. l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

#### Arrêté n° 244 du 7 mai 2001,

**autorisant la société «Cervino SpA» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée BN 888 XK.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) La société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE est autorisée à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance modèle Volkswagen, immatriculée BN 888 XK, dans le respect des conditions suivantes :

- A) L'ambulance doit porter les marques visées à l'annexe technique du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la Croix rouge ;
- B) L'inscription en italien et en français «AMBULANZA PRIVATA - AMBULANCE PRIVÉE» doit figurer sur les côtés de l'ambulance ;
- C) Le véhicule ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD), sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste ;

D) l'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C, ai sensi di quanto previsto dal 41 comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);

E) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

2) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla Società Cervino S.p.A.;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

3) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 7 maggio 2001, n. 245.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 10 maggio 2001, a VILLENEUVE, loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato il corso in oggetto è composta come segue:

*Presidente:*

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Segretario:*

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Daniela LALE-DÉMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Stefano ENRIETTI rappresentante delle Organizza-

D) L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route);

E) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

2) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société «Cervino SpA» ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

3) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 245 du 7 mai 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

Le jury chargé d'examiner le 10 mai 2001 - à VILLENEUVE, hameau de Champagne - les élèves du cours de formation professionnelle visé à l'objet, est composé comme suit :

*Présidente :*

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Stefano ENRIETTI représentant des organisations

zioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Amelio CERDELLI rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Riccardo JANS insegnante del corso;

Ines MANCUSO insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Atto di delega 4 maggio 2001, prot. n. 1269/5 SGT.**

**Proroga della delega al Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 concernente la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello e n. 5061 in data 30.12.1999 relativa all'aggiornamento, alla data del 01.01.2000, della struttura medesima, e successive modificazioni;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3965 in data 20.11.2000 recante «Assunzione a tempo determinato del sig. Gino BORTOLI con incarico fiduciario

syndicales des travailleurs ;

Amelio CERDELLI représentant des organisations des employeurs ;

Riccardo JANS enseignant du cours ;

Ines MANCUSO enseignante du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Acte du 4 mai 2001, réf. n° 1269/5/SGT,**

**portant prorogation de la délégation donnée à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998, concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux, et n° 5061 du 30 décembre 1999 concernant la mise à jour de ladite organisation au 1<sup>er</sup> janvier 2000, ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3965 du 20 novembre 2000 portant recrutement, sous contrat à durée déterminée, de M. Gino BORTOLI, attribué



di Vice Capo di Gabinetto temporaneo – secondo livello dirigenziale – e sua utilizzazione presso la Direzione gestione eventi calamitosi. Attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione ed impegno di spesa.»;

Richiamato l'atto di delega al sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale in data 23 novembre 2000 (prot. n. 3391/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1408 in data 30.04.2001 relativa alla proroga dell'assunzione a tempo determinato del sig. Gino BORTOLI con incarico fiduciario di vice capo di Gabinetto temporaneo – secondo livello dirigenziale – e sua utilizzazione presso la Direzione gestione eventi calamitosi dall'8 maggio al 1° dicembre 2001;

Ritenuto di prorogare la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 1408 in data 30.04.2001,

delega

il sig. Gino BORTOLI, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1408 del 30 aprile 2001, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 26 aprile 2001, n. 33.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e

tion à celui-ci des fonctions de vice-chef de cabinet temporaire – deuxième niveau de direction, avec affectation à la Direction de la gestion des catastrophes naturelles – et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense nécessaire ;

Rappelant l'acte du 23 novembre 2000, réf. n° 3391/5/SGT, portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1408 du 30 avril 2001 portant prorogation, du 8 mai au 1<sup>er</sup> décembre 2001, de la validité du contrat à durée déterminée relatif au recrutement de M. Gino BORTOLI et de l'attribution à celui-ci des fonctions de vice-chef de cabinet temporaire – deuxième niveau de direction, avec affectation à la Direction de la gestion des catastrophes naturelles ;

Considérant qu'il y a lieu de proroger la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de l'acte n° 1408 du 30 avril 2001,

délègue

M. Gino BORTOLI – dirigeant du deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 1408 du 30 avril 2001, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 33 du 26 avril 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme,

Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. BECK PECCOZ Giovanni
2. BERTACCO Mirko
3. BORETTAZ Paola
4. FISSI Claudio
5. ROLLAND Stefano

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 26 aprile 2001.

Fait à Aoste, le 26 avril 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 26 aprile 2001, n. 34.**

**Arrêté n° 34 du 26 avril 2001,**

**Riconoscimento del Consorzio Gran Paradiso Natura, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.**

**portant reconnaissance du « Consorzio Gran Paradiso Natura », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.**

L'ASSESSORE  
REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

Omissis

decreta

arrête

È riconosciuto, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, il «Consorzio Gran Paradiso Natura», con sede legale in VILLENEUVE, loc. Champagne, 17 (P.IVA e CF 01009250075), costituito con atto redatto dal notaio dr Antonio MARZANI, registrato ad AOSTA il 7 agosto 2000, n. 1704 ST, e, depositato al Registro delle Imprese di Aosta l'11 agosto 2000.

Est reconnu, au sens de la loi régionale n° 6/2001, le « Consorzio Gran Paradiso Natura », dont le siège social est à VILLENEUVE, 17, hameau de Champagne (numéro d'immatriculation IVA et code fiscal 01009250075), constitué par acte public rédigé par M° Antonio MARZANI, notaire, enregistré à AOSTE le 7 août 2001, réf. n° 1704ST, et inscrit au Registre des entreprises d'Aoste le 11 août 2000.

Aosta, 26 aprile 2001.

Fait à Aoste, le 26 avril 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

## ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES

**Provvedimento dirigenziale 17 aprile 2001, n. 1748.**

**Acte du dirigeant n° 1748 du 17 avril 2001,**

**Approvazione, ai sensi della L.R. n. 36 del 16 novembre 1999, dell'iscrizione all'elenco regionale, istituito con de-**

**portant approbation, au sens de la LR n° 36 du 16 novembre 1999, de l'immatriculation d'opérateurs biolo-**

libera di Giunta n. 1298 del 26 aprile 1999, degli operatori biologici.

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE POLITICHE AGRICOLE  
E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

decide

1) Di approvare l'iscrizione all'elenco regionale dei seguenti operatori dell'agricoltura biologica:

giques au fichier régional créé par la délibération du Gouvernement régional n° 1298 du 26 avril 1999.

LA DIRECTRICE  
DES POLITIQUES AGRICOLES  
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

décide

1) L'immatriculation des sujets suivants au fichier régional des opérateurs biologiques est approuvée :

	BIOLOGICO			CONVERSIONE		
	Produttore agricolo	Preparatore	Raccogliore prodotti spontanei	Produttore agricolo	Preparatore	Raccogliore prodotti spontanei
BAGNOD Roberto				x		
BARLETTI Marcello				x		
BIOPANETTERIA di POLETTI Laura		x				
BONEL Maria Rosa				x		
CLUSAZ Pierina				x		
COLAJANNI Attilio	x					
COLLÉ Clelia	x					
CORINTI Stefano	x					
DENARIER Anna				x		
GIOVANNONI Sergio	x					
NOYER Piero				x		
POMPIGNAN Enrico				x		
PYPERS Anne Marie	x					

	BIOLOGIQUE			CONVERSION		
	Producteur agricole	Préparateur	Cueilleur de produits spontanés	Producteur agricole	Préparateur	Cueilleur de produits spontanés
BAGNOD Roberto				x		
BARLETTI Marcello				x		
BIOPANETTERIA di POLETTI Laura		x				
BONEL Maria Rosa				x		
CLUSAZ Pierina				x		
COLAJANNI Attilio	x					
COLLÉ Clelia	x					
CORINTI Stefano	x					
DENARIER Anna				x		
GIOVANNONI Sergio	x					
NOYER Piero				x		
POMPIGNAN Enrico				x		
PYPERS Anne Marie	x					

2) Di pubblicare l'elenco di cui al punto precedente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Il Compilatore  
BERTELLO

Il Direttore  
RIGONE

---

---

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 26 aprile 2001, n. 1904.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «SERVICE 2000 COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.r. 27/1998, la Società «SERVICE 2000 COOPERATIVA a r.l.» con sede in PONT-SAINT-MARTIN – Via Cascine n. 52, al n. 484 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Circolare 2 maggio 2001, n. 21.**

**Legge 144/1999. Studi di fattibilità e finanziamento a fondo perduto per la progettazione preliminare.**

Sigg. Sindaci dei Comuni della  
Valle d'Aosta  
LORO SEDI

2) La liste visée au point précédent est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Stefano BERTELLO

La directrice,  
Carla RIGONE

---

---

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 1904 du 26 avril 2001,**

**portant immatriculation de la société «SERVICE 2000 COOPERATIVA A R.L.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «SERVICE 2000 COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN, 52, rue des Fermes, est immatriculée au n° 484 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENTE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Circulaire n° 21 du 2 mai 2001,**

**relative à la loi n° 144/1999. Études de faisabilité et financement à fonds perdu pour l'élaboration des avant-projets.**

Le président de la Région à Mmes et MM. les syndics de la Vallée d'Aoste, les présidents des communautés de

Sigg. Presidenti delle Comunità  
Montane della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Sigg. Dirigenti regionali  
LORO SEDI

La legge 17 maggio 1999, n. 144, recante «Misure in materia di investimenti, delega al governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali», ha introdotto una serie di innovazioni in materia di investimenti pubblici. Di seguito, se ne illustrano alcune di particolare rilievo, che meritano attenzione.

#### *Nuclei di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (nuvv)*

La predetta legge 144/1999, all'art. 1, prescrive che le amministrazioni centrali e regionali istituiscano e rendano operativi propri nuclei di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (nuvv), allo scopo di garantire il supporto tecnico nelle fasi di programmazione, valutazione, attuazione e verifica di piani, programmi e politiche di intervento promossi e attuati da ogni singola amministrazione.

#### *Studi di fattibilità*

L'articolo 4 della medesima legge disciplina le finalità dello studio di fattibilità, che assume un ruolo centrale del processo di programmazione degli investimenti pubblici finanziati da tutte le amministrazioni pubbliche, ivi compresi gli enti locali. In particolare, il citato articolo prevede che:

1. lo studio di fattibilità sia strumento ordinario preliminare ai fini dell'assunzione delle decisioni di investimento da parte delle amministrazioni pubbliche per opere di costo complessivo superiore a lire 20 miliardi, per cui la redazione dello studio di fattibilità assume carattere di obbligatorietà per ciascuna amministrazione che voglia intraprendere un investimento il cui costo superi detta soglia finanziaria;
2. per le opere di importo superiore a lire 100 miliardi, sia obbligatoria una valutazione economica interna alle amministrazioni proponenti oppure da parte di un organo esterno ad esse;
3. lo studio di fattibilità costituisca, se valutato positivamente e come tale certificato dai nuclei regionali di valutazione (nuvv), requisito indispensabile per l'accesso ai fondi disponibili per la progettazione preliminare (per opere di costo superiore a lire 3 miliardi) ed al fondo rotativo per la progettualità (preliminare, definitiva ed esecutiva), di cui alla legge 28 dicembre 1995, n. 549, commi da 54 a 58.

#### *Fondo perduto per la progettazione preliminare*

Lo stesso art. 4 della legge 144/1999 prevede che sia at-

tagne de la Vallée d'Aoste et les dirigeants régionaux.

La loi n° 144 du 17 mai 1999, portant mesures en matière d'investissements, délégation au Gouvernement en vue de la réorganisation des aides à l'emploi et de la législation relative à l'INAIL, ainsi que dispositions pour la réorganisation des établissements de sécurité sociale, a introduit une série de nouveautés en matière d'investissements publics. Veuillez trouver ci-après des précisions relatives à celles qui nous semblent les plus dignes d'attention.

#### *Centres d'évaluation et de contrôle des investissements publics (nuvv)*

L'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 144/1999 établit que les administrations centrales et régionales instituent et rendent opérationnels des centres d'évaluation et de contrôle des investissements publics (nuvv) chargés de leur assurer l'aide technique dans les phases de la planification, de l'évaluation, de la réalisation et du contrôle des plans, programmes et politiques d'intervention élaborés et réalisés par chacune d'entre elles.

#### *Études de faisabilité*

L'art. 4 de ladite loi fixe les finalités des études de faisabilité, qui jouent un rôle central dans le processus de planification des investissements publics financés par les administrations publiques, collectivités locales comprises. Ledit article établit notamment ce qui suit :

1. Les études de faisabilité sont des instruments ordinaires préliminaires à toute décision d'investissement qu'une administration publique est appelée à prendre au sujet d'ouvrages dont le coût global dépasse 20 milliards de lires. Toute administration souhaitant procéder à un investissement dont le coût dépasse ledit plafond est donc tenue de rédiger une étude de faisabilité ;
2. Une évaluation économique, effectuée par les bureaux de l'administration concernée ou par un organe externe, est obligatoire pour les ouvrages dont le coût dépasse 100 milliards de lires ;
3. Si les études de faisabilité sont évaluées positivement et certifiées par les centres régionaux d'évaluation (nuvv), elles représentent une condition indispensable aux fins de l'accès aux fonds disponibles pour l'élaboration des avant-projets (ouvrages dont le coût dépasse 3 milliards de lires) et au fonds de roulement pour l'établissement de tous les projets (avant-projet, projet définitif et projet d'exécution), au sens de la loi n° 549 du 28 décembre 1995, alinéas 54-58.

#### *Fonds destiné au financement à fonds perdu des avant-projets*

L'art. 4 de la loi n° 144/1999 établit que la somme de

tribuita alla Cassa depositi e prestiti, per il triennio 1999/2001, la somma di lire 110 miliardi per il finanziamento a fondo perduto della progettazione preliminare, specificando le modalità per l'accesso e la concessione dei finanziamenti a valere su detto fondo.

Il fondo perduto per la progettazione preliminare è finalizzato a sostenere le iniziative progettuali per le quali sia stato redatto lo studio di fattibilità, i cui risultati siano stati valutati positivamente e come tali certificati dal nucleo regionale di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (nuvv) e giudicati, con provvedimento del Presidente della Regione, compatibili con le previsioni dei documenti regionali di programmazione per l'obiettivo 2.

Con deliberazione n. 76/2000 del 4 agosto 2000, il CIPE ha quindi provveduto al riparto degli stanziamenti suddetti, attribuendo il 70% di tali risorse su base regionale (per gli enti e le amministrazioni della Valle d'Aosta, la quota disponibile ammonta a circa 210 milioni di lire), fermo restando che il restante 30% (quota cosiddetta di «premieria» prevista dalla legge, pari a lire 16,5 miliardi di lire, per il triennio, a favore delle regioni del centro-nord), sarà attribuito sulla base dell'ordine cronologico di presentazione delle domande, al fine di privilegiare gli enti più efficienti.

La Cassa depositi e prestiti, con circolare del novembre 2000, n. 1240, precisando i requisiti soggettivi e oggettivi degli studi di fattibilità, ha stabilito quali sono i documenti da prodursi per l'accesso al fondo perduto, illustrati nella tabella allegata.

#### *Provvedimenti della Regione autonoma Valle d'Aosta*

Nel senso auspicato dalla legge, la Valle d'Aosta, concordando con la necessità di rafforzare il processo di programmazione, ritiene senza dubbio opportuno avvalersi dello strumento dello studio di fattibilità anche per pervenire alla formazione di un parco progetti che raccolga studi di fattibilità degli interventi maggiormente strategici per lo sviluppo della regione, con lo scopo di coordinare le iniziative nel suo territorio (aumentando e valorizzando in tal senso le capacità programmatiche degli enti locali) e di ottimizzare l'accesso a finanziamenti extra-regionali, mediante la formazione di portafogli di progetti già valutati positivamente che possano essere realizzati non appena si concretizzino le condizioni per il loro finanziamento.

Coerentemente con i dettati della normativa statale e con le opportunità da attivare a livello regionale (parco progetti), la giunta regionale, con deliberazione n. 973 del 2 aprile 2001, ha affidato al nucleo di valutazione degli investimenti pubblici ex lege regionale 48/1995, la funzione di nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (nuvv) ex lege 144/1999 in ordine alla valutazione degli studi di fattibilità. È stato inoltre affidato al nucleo il compito di provvedere alla definizione delle procedure per la presentazione delle richieste e la predisposizione della modulistica e documentazione di ausilio ai soggetti proponenti per la compilazione degli studi di fattibilità, sulla base della «guida per la certificazione da parte dei nuvv», adottata dal-

110 miliardi di lire doit être affectée à la «Cassa Depositi e Prestiti» au titre de la période 1999/2001 en vue du financement du fonds pour l'élaboration des avant-projets et fixe les modalités pour obtenir les crédits à valoir sur ledit fonds.

Le fonds pour l'élaboration des avant-projets a été créé pour financer les projets dont l'étude de faisabilité a été évaluée positivement et certifiée par les centres régionaux d'évaluation (nuvv), ainsi que considérée, par acte du président de la Région, comme conforme aux prévisions des documents régionaux de planification relatifs à l'objectif 2.

Par sa délibération n° 76/2000 du 4 août 2000, le CIPE a donc procédé à la répartition des crédits susdits. 70% des dites ressources ont été attribuées sur base régionale (la somme allouée aux établissements et aux collectivités de la Vallée d'Aoste se chiffre à 210 millions de livres environ), sans préjudice du fait que les 30% restants (somme qui est dite «di premieria» par la loi, s'élève à 16 500 000 000 L au titre des trois ans susdits et est destinée aux Régions du Centre-Nord) seront affectés sur la base de l'ordre chronologique de dépôt des demandes y afférentes, afin de privilégier les collectivités les plus efficaces.

La «Cassa Depositi e Prestiti» a précisé, dans sa circulaire n° 1240 du mois de novembre 2000, les conditions subjectives et objectives relatives aux études de faisabilité et fixé la liste des pièces devant être produites pour accéder aux financements à fonds perdu (voir tableau annexé).

#### *Actes de la Région autonome Vallée d'Aoste*

Conformément aux orientations de la loi et compte tenu de la nécessité de renforcer le processus de planification, la Vallée d'Aoste estime qu'il est opportun de rédiger les études de faisabilité, entre autres pour créer un « parc de projets » réunissant les études de faisabilité relatives aux interventions les plus stratégiques pour l'essor de la Région et ce, dans le but de coordonner les différentes initiatives mises en place sur le territoire régional (en développant et en valorisant les capacités de planification des collectivités locales) et d'optimiser l'accès aux financements extra-régionaux, par la formation de « portefeuilles de projets » déjà évalués positivement et pouvant être réalisés lorsque les conditions pour leur financement se concrétisent.

Aux termes de la législation de l'État et compte tenu des initiatives à mettre au point à l'échelon régional (parc de projets), le Gouvernement régional, par sa délibération n° 973 du 2 avril 2001, a attribué au Centre d'évaluation des investissements publics visé à la loi régionale n° 48/1995, les fonctions en matière d'évaluation des études de faisabilité relevant du Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics (nuvv) au sens de la loi n° 144/1999. Ledit Centre a été également chargé de définir les procédures de dépôt des demandes de financement et de préparer les formulaires et la documentation nécessaires aux sujets promoteurs aux fins de l'élaboration des études de faisabilité, sur la base du « Guide pour la certification re-

la conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome in data 8 marzo 2001, il cui testo è disponibile, su richiesta, presso la direzione programmazione e valutazione investimenti del dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Regione.

*Modalità di accesso al fondo perduto per la progettazione preliminare.*

Le tappe da compiere, per l'accesso al finanziamento della progettazione preliminare, sono illustrate nella tabella allegata.

Lo studio di fattibilità, redatto secondo le istruzioni che il nuvv regionale sta approntando o, nelle more, secondo quanto previsto nella «guida per la certificazione dei nuvv» di cui si è detto, deve essere presentato al dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, direzione programmazione e valutazione investimenti della Regione, che provvederà a sottoporlo alla valutazione del nuvv regionale e, in caso di valutazione positiva, ad istruire l'atto di certificazione di compatibilità con le previsioni dei documenti programmatori regionali per l'obiettivo 2, che verrà assunto dal Presidente della Regione.

*Presentazione della domanda alla Cassa depositi e prestiti.* Gli interventi che rispondono alle caratteristiche sopra delineate e che hanno ottenuto la certificazione del nuvv e il provvedimento del Presidente della Regione possono accedere al fondo perduto per la progettazione preliminare. Occorrerà quindi presentare domanda alla Cassa depositi e prestiti, che erogherà il finanziamento, con determinazione del direttore generale, non oltre trenta giorni dalla presentazione delle domande, secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande stesse e senza istruttorie tecniche (verrà soltanto verificata la sussistenza dei requisiti soggettivi - possono presentare domanda le regioni, le province, i comuni, i loro consorzi anche con la partecipazione di altri soggetti pubblici e privati, le comunità montane, i consorzi di bonifica e di irrigazione, le società per la gestione dei servizi pubblici cui partecipino gli enti locali e le aziende speciali di detti enti - e di quelli oggettivi - opere il cui costo previsto sia almeno di 3 miliardi di lire, valutazione positiva da parte del nuvv dello studio di fattibilità, provvedimento del Presidente della Regione che giudica i risultati dello studio di fattibilità compatibili con gli indirizzi della programmazione regionale - per l'accesso al fondo). La Cassa, nei limiti della disponibilità dei fondi ad essa assegnati, potrà erogare un finanziamento in misura pari a quello richiesto, ma non superiore all'importo della tariffa professionale prevista per la redazione del progetto preliminare dell'opera.

*Affidamento dell'incarico di progettazione preliminare.* L'incarico di progettazione preliminare dovrà essere affidato entro 90 giorni dall'erogazione del finanziamento. L'as-

levant des nuvv » adopté le 8 mars 2001 par la Conférence des présidents des Régions et des Provinces autonomes, guide que les intéressés peuvent demander à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Région.

*Modalités d'accès au fonds destiné au financement à fonds perdu des avant-projets*

Les étapes à franchir pour accéder au financement des avant-projets sont indiquées au tableau figurant en annexe.

Toute étude de faisabilité – élaborée selon les instructions que le nuvv régional est en train de préparer ou, dans l'attente de celles-ci, selon les indications du « Guide pour la certification relevant des nuvv » susmentionné – doit être déposée à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Région, qui la soumettra à l'évaluation du nuvv régional et, en cas d'évaluation positive, procèdera à la préparation de l'acte du président de la Région attestant que les résultats de l'étude de faisabilité en cause sont conformes aux prévisions des documents régionaux de planification relatifs à l'objectif 2.

*Dépôt de la demande à la «Cassa Depositi e Prestiti».* Les interventions qui réunissent les caractéristiques susdites et qui justifient de la certification du nuvv et de l'acte du président de la Région peuvent accéder aux financements à fonds perdu pour l'élaboration des avant-projets. Les intéressés doivent présenter leurs demandes à la «Cassa Depositi e Prestiti», qui accordera les financements, par décision de son directeur général, dans les trente jours qui suivent la présentation des dites demandes, selon l'ordre chronologique de leur dépôt et sans aucune instruction technique, l'accès au fonds étant soumis uniquement à la vérification des conditions requises (conditions subjectives : ont vocation à présenter la demande de financement les Régions, les Provinces, les Communes, les Consortiums de Communes éventuellement en association avec d'autres sujets publics ou privés, les Communautés de montagne, les Consortiums d'assainissement et d'irrigation, les sociétés de gestion de services publics dans lesquelles les collectivités locales détiennent une part de capital et les agences spéciales des collectivités locales ; conditions objectives : ouvrages dont le coût prévu s'élève à 3 milliards de lires minimum, évaluation positive du nuvv au sujet de l'étude de faisabilité, acte du président de la Région attestant que les résultats de cette dernière sont conformes aux orientations de la planification régionale). La Cassa, dans les limites des ressources qui lui ont été affectées, peut accorder le financement à raison de 100 p. 100 de la somme requise, à condition que cette dernière ne dépasse pas le montant du tarif professionnel prévu pour l'élaboration de l'avant-projet de l'ouvrage concerné.

*Attribution du mandat en vue de l'élaboration des avant-projets.* Le mandat en vue de l'élaboration des avant-projets doit être attribué dans les 90 jours qui suivent l'oc-

segnazione sarà infatti revocata se entro tale scadenza non sia stato documentato l'avvenuto affidamento dell'incarico.

Eventuali ulteriori informazioni potranno essere richieste al dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, direzione programmazione e valutazione investimenti (tel. 0165-275708/ 06).

Il Presidente  
VIÉRIN

\_\_\_\_\_

Allegati n. 5 di cui 4 omissis

troi du financement. Dans le cas contraire, le financement en cause est révoqué.

Les intéressés peuvent demander de plus amples informations à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles (tél. 01 65 27 57 08 / 01 65 27 57 06).

Le président,  
Dino VIÉRIN

\_\_\_\_\_

4 des 5 annexes ne sont pas publiées.

- art. 1 «Costituzione di unità tecniche di supporto alla programmazione, alla valutazione e al monitoraggio degli investimenti pubblici» legge n. 144/1999 «Misure in materia di investimenti, delega al Governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali» (pubblicata nella Gazzetta ufficiale n. 118 del 22 maggio 1999)
- art. 4 «Studi di fattibilità delle amministrazioni pubbliche e progettazione preliminare delle amministrazioni regionali e locali» legge n. 144/1999 «Misure in materia di investimenti pubblici ...» (pubblicata nella Gazzetta ufficiale n. 118 del 22 maggio 1999)
- deliberazione CIPE 4 agosto 2000, n. 76 «Legge n. 144/1999, art. 4, Fondo progettazione preliminare» (pubblicata nella Gazzetta ufficiale n. 244 del 18 ottobre 2000)
- circolare della Cassa depositi e prestiti novembre 2000, n. 1240 «Istruzioni per la concessione da parte della Cassa depositi e prestiti dei finanziamenti a valere sul fondo per la progettazione preliminare istituito ai sensi dell'art. 4 della legge 144/1999» (pubblicata nella Gazzetta ufficiale n. 281 del 1° dicembre 2000)
- tabella «Tappe da compiere per l'accesso al fondo perduto per la progettazione preliminare»

\_\_\_\_\_

ALLEGATO 1 – G.U. N. 118 DEL 22.05.1999

**Legge 17 maggio 1999, n. 144.**

**Misure in materia di investimenti, delega al Governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali.**

Omissis

\_\_\_\_\_

ALLEGATO 2 – G.U. N. 118 DEL 22.05.1999

**Legge 17 maggio 1999, n. 144.**

**Misure in materia di investimenti, delega al Governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali.**

Omissis

\_\_\_\_\_



ALLEGATO 3 – G.U. N. 244 DEL 18.10.2000

**Deliberazione 4 agosto 2000.**

**Legge n. 144/1999, art. 4, Fondo progettazione preliminare (Deliberazione n. 76/2000).**

IL COMITATO INTERMINISTERIALE PER LA PROGRAMMAZIONE ECONOMICA

Omissis

---

ALLEGATO 4 – G.U. N. 281 DEL 01.12.2000

**Circolare novembre 2000, n. 1240.**

**Istruzioni per la concessione da parte della Cassa depositi e prestiti dei finanziamenti a valere sul fondo per la progettazione preliminare istituito ai sensi dell'art. 4 della legge n. 144/1999.**

Omissis

---

ALLEGATO 5 - TAPPE DA COMPIERE PER L'ACCESSO AL FONDO PERDUTO PER LA PROGETTAZIONE PRELIMINARE

ANNEXE N° 5 – ÉTAPES À FRANCHIR POUR ACCÉDER AU FINANCEMENT À FONDS PERDU DES AVANT-PROJETS.

N.	SOGGETTI	AZIONI	OGGETTI	NOTE	INIZIATIVA
1	regioni, province, comuni, consorzi di comuni anche con la partecipazione di altri soggetti pubblici e privati, comunità montane, consorzi di bonifica e consorzi di irrigazione, società per la gestione di servizi pubblici cui partecipano gli enti locali e aziende speciali di detti enti	assumono	iniziative dirette all'esecuzione di studi di fattibilità il cui costo previsto sia almeno di 3 miliardi di lire	gli studi di fattibilità (sdf), così come indicato nella «guida per la certificazione da parte dei nuvv», adottata dalla conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome in data 8 marzo 2001, si articolano nei seguenti capitoli 1. analisi propedeutiche e alternative di progetto: 1.1. quadro conoscitivo generale e obiettivi dell'intervento 1.2. analisi della domanda e dell'offerta 1.3. modello di gestione dell'opera 1.4. individuazione delle alternative progettuali 2. fattibilità tecnica 3. compatibilità ambientale 4. sostenibilità finanziaria 5. convenienza economico-sociale 6. verifica procedurale 7. analisi di rischio e di sensibilità. Dopo la predisposizione dell'apposita modulistica, da parte del nucleo di valutazione regionale, sarà possibile avvalersi di puntuali istruzioni	proponenti
2	proponenti	approvano con propria delibera	studi di fattibilità	gli studi di fattibilità sono approvati con delibera dell'ente proponente affinché costituiscano certificazione di utilità degli investimenti ai fini dell'accesso preferenziale ai fondi disponibili per la progettazione preliminare e costituiscano titolo preferenziale ai fini della valutazione dei finanziamenti delle opere in base alle disponibilità finanziarie degli esercizi futuri	
3	proponenti	richiedono al dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali	valutazione degli studi di fattibilità		
4	nucleo di valutazione	valuta	studi di fattibilità		dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali
5	proponenti	possono chiedere al nucleo di valutazione di effettuare la valutazione economica	studi di fattibilità le cui opere superino il costo complessivo previsto di lire 100 miliardi	la richiesta può essere formalizzata solo nel caso in cui i proponenti non siano in grado di effettuare la valutazione economica dello studio di fattibilità al loro interno	

N.	SOGGETTI	AZIONI	OGGETTI	NOTE	INIZIATIVA
6	nucleo di valutazione	effettua	valutazione economica degli studi di fattibilità le cui opere superino il costo complessivo previsto di lire 100 miliardi	solo nel caso in cui i proponenti non siano in grado di effettuare la valutazione economica dello studio di fattibilità al loro interno	dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali
7	presidente della regione	assume	proprio provvedimento che certifica la compatibilità dello studio di fattibilità con le previsioni dei documenti programmatori per l'obiettivo 2		dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali
8	proponenti	rivolgono alla cassa depositi e prestiti	domanda di finanziamento a fondo perduto della progettazione preliminare	la domanda, che dovrà indicare l'opera e l'importo della progettazione preliminare da finanziare, sarà corredata di: 1. dichiarazione del legale rappresentante dell'ente o del responsabile del servizio attestante che: • il costo di realizzazione previsto dell'opera, per la quale è stato redatto lo studio di fattibilità, è pari o superiore a lire 3 miliardi; • il finanziamento richiesto non supera l'importo della tariffa professionale prevista per la redazione del progetto preliminare dell'opera; 2. copia della certificazione relativa allo studio di fattibilità, rilasciata dal nucleo regionale di valutazione; 3. copia del provvedimento del presidente della regione con il quale i risultati dello studio di fattibilità sono risultati compatibili con gli indirizzi della programmazione regionale	
9	proponenti	predispongono	tutto l'occorrente per la pubblicazione del bando di gara	poiché i 90 giorni dal finanziamento per l'affidamento dei lavori saranno stretti, è opportuno anticipare il più possibile le operazioni da compiere	
10	cassa depositi e prestiti	eroga	finanziamento per il progetto preliminare	non oltre 30 giorni dalla presentazione della domanda	
11	proponenti	pubblicano	il bando di gara	per l'affidamento della progettazione preliminare, immediatamente dopo l'erogazione del finanziamento da parte della cassa depositi e prestiti	
12	proponenti	affidano	incarico di progettazione preliminare	entro 90 giorni dall'erogazione del finanziamento	

N°	SUJETS	ACTIONS	OBJETS	NOTES	INITIATIVE
1	Les Régions, Provinces, Communes, Consortiums de Communes éventuellement en association avec d'autres sujets publics ou privés, Communautés de montagne, Consortiums d'assainissement et d'irrigation, sociétés de gestion de services publics dans lesquelles les collectivités locales détiennent une part de capital et agences spéciales des collectivités locales	prennent	des initiatives en vue de l'élaboration des études de faisabilité relatives à des ouvrages dont le coût dépasse 3 milliards de lires	Les études de faisabilité ( <i>sdf</i> ) comprennent les chapitres indiqués ci-après, conformément aux indications du « Guide pour la certification relevant des nuvv » adopté le 8 mars 2001 par la Conférence des présidents des Régions et des Provinces autonomes : 1. Analyse préalable au projet et propositions de remplacement : 1.1 Cadre général et objectifs de l'intervention 1.2 Analyse de la demande et de l'offre 1.3 Modèle de gestion de l'ouvrage 1.4 Définition de propositions de remplacement 2. Faisabilité technique 3. Compatibilité avec l'environnement 4. Faisabilité économique 5. intérêt d'ordre économique et social 6. Contrôle en matière de procédures 7. Analyse des risques et de la sensibilité Après que le Centre régional d'évaluation aura élaboré les formulaires y afférents, des instructions ponctuelles seront fournies aux intéressés	Prise par les promoteurs
2	Les promoteurs	approuvent par délibération	les études de faisabilité	Les études de faisabilité sont approuvées par délibération de la collectivité promotrice, attestent l'utilité des investissements en cause aux fins de l'accès préférentiel aux fonds destinés au financement des avant-projets et ouvrent un droit de préférence aux fins de l'évaluation des financements des ouvrages en fonction des crédits inscrits au titre des exercices suivants.	
3	Les promoteurs	demandent au Département de la planification des investissements et des politiques structurelles	l'évaluation des études de faisabilité		
4	Le Centre d'évaluation	évalue	les études de faisabilité		Prise par le Département de la planification des investissements et des politiques structurelles
5	Les promoteurs	peuvent demander au Centre d'évaluation d'effectuer l'évaluation économique	des études de faisabilité relatives aux ouvrages dont le coût dépasse 100 milliards de lires	La demande en cause peut être formulée uniquement lorsque les promoteurs ne peuvent procéder directement à l'évaluation économique de l'étude de faisabilité concernée	

N°	SUJETS	ACTIONS	OBJETS	NOTES	INITIATIVE
6	Le Centre d'évaluation	procède à	l'évaluation économique des études de faisabilité relatives aux ouvrages dont le coût dépasse 100 milliards de lires	Uniquement lorsque les promoteurs ne peuvent procéder directement à l'évaluation économique de l'étude de faisabilité concernée	Prise par le Département de la planification des investissements et des politiques structurelles
7	Le président de la Région	prend	un acte certifiant que l'étude de faisabilité est conforme aux prévisions des documents de planification relatifs à l'objectif 2		Prise par le Département de la planification des investissements et des politiques structurelles
8	Les promoteurs	adressent à la «Cassa Depositi e Prestiti»	une demande visant à obtenir le financement à fonds perdu pour l'élaboration des avant-projets	La demande en cause, qui doit indiquer l'ouvrage concerné et le montant de la dépense relative à l'avant-projet à financer, doit être assortie des pièces suivantes : 1 Déclaration du représentant légal de la collectivité ou du responsable du service attestant : • que le coût prévu pour la réalisation de l'ouvrage au titre duquel l'étude de faisabilité a été rédigée est égal ou supérieur à 3 milliards de lires ; • que le financement requis ne dépasse pas le montant du tarif professionnel prévu pour l'élaboration de l'avant-projet de l'ouvrage concerné ; 2 Copie de la certification relative à l'étude de faisabilité délivrée par le Centre régional d'évaluation ; 3 Copie de l'acte du président de la Région attestant que les résultats de l'étude de faisabilité en cause sont conformes aux orientations de la planification régionale	
9	Les promoteurs	préparent	toute la documentation nécessaire aux fins de la publication de l'avis d'appel d'offres	Étant donné que les 90 jours prévus à compter de la date du financement pour l'attribution des travaux sont un délai assez court, il est opportun d'anticiper le plus possible les opérations à effectuer	
10	La «Cassa Depositi e Prestiti»	octroie	le financement relatif à l'avant-projet	au plus tard le 30 <sup>e</sup> jour qui suit la date de dépôt de la demande y afférente	
11	Les promoteurs	publient	l'avis d'appel d'offres	en vue de l'attribution de l'élaboration de l'avant-projet, aussitôt après que la «Cassa Depositi e Prestiti» a octroyé le financement	
12	Les promoteurs	donnent mandat	aux fins de l'élaboration de l'avant-projet	dans les 90 jours qui suivent l'octroi du financement	

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 2 aprile 2001, n. 950.**

**Comune di AYAS. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della rettifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 43 del 21.08.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19.12.00.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la rettifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di AYAS con deliberazione consiliare n. 43 del 21 agosto 2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19 dicembre 2000;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 01/01 nel corso della riunione del 19 marzo 2001;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la rettifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di AYAS con deliberazione consiliare n. 43 del 21 agosto 2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19 dicembre 2000 e costituita dai seguenti elaborati:

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 950 du 2 avril 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 43 du 21 août 2000 et soumises à la Région le 19 décembre 2000.**

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant les modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 43 du 21 août 2000 et soumises à la Région le 19 décembre 2000 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable lors de sa séance du 19 mars 2001 (décision n° 01/01), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Sont approuvées les modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 43 du 21 août 2000, soumises à la Région le 19 décembre 2000 et composées des pièces suivantes :

Area boscata come da cartografia approvata	scala 1: 2000
Elaborato di raffronto	scala 1: 2000
Area boscata modificata	scala 1: 2000

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 2 aprile 2001, n. 951.**

**Délibération n° 951 du 2 avril 2001,**

**Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 62 del 31.10.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.01.01.**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 31 octobre 2000 et soumise à la Région le 10 janvier 2001.**

Omissis

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di SAINT-VINCENT con deliberazione consiliare n. 62 del 31 ottobre 2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 gennaio 2001;

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 31 octobre 2000 et soumise à la Région le 10 janvier 2001 ;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 02/01 nel corso della riunione del 19 marzo 2001;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable lors de sa séance du 19 mars 2001 (décision n° 02/01), suivant les indications des structures compétentes ;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

À l'unanimité,

delibera

délibère

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di SAINT-

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptées par la

VINCENT con deliberazione consiliare n. 62 del 31 ottobre 2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 gennaio 2001 e costituita dai seguenti elaborati:

délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 31 octobre 2000, soumise à la Région le 10 janvier 2001 et composées des pièces suivantes :

Relazione illustrativa

Tav. 1	Corografia	scala 1:10.000
Tav. 2a	Cartografia catastale	scala 1: 5.000
Tav. 2b	Cartografia catastale	scala 1: 5.000
Tav. 3a	Zonizzazione catastale	scala 1: 2.000
Tav. 3b	Zonizzazione catastale	scala 1: 2.000
Tav. 3c	Zonizzazione catastale	scala 1: 2.000
Tav. 3d	Zonizzazione catastale	scala 1: 2.000

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1125 du 13 avril 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 451 000 000 L (un milliard quatre cent cinquante et un millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 42800	«Dépenses pour activités zootechniques.»	200 000 000 L ;
Chap. 46850	«Subventions pour la recherche et le développement dans le secteur industriel.»	251 000 000 L ;
Chap. 51500	«Dépenses pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique consécutive.»	1 000 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1125.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 1.451.000.000 (unmiliardoquattrocentocinquantunmilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 42800	«Spese per attività zootecniche»	L. 200.000.000;
Cap. 46850	«Contributi per la ricerca e lo sviluppo nel settore industriale»	L. 251.000.000 ;
Cap. 51500	«Spese per la sistemazione delle infrastrutture viarie, a seguito dei dissesti idrogeologici dovuti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	L. 1.000.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.



**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1176.**

**Approvazione, a seguito del quinto aggiornamento, dell'Elenco regionale dei collaudatori, ai sensi dell'art. 17 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, cui affidare il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare a seguito del quinto aggiornamento, ai sensi del comma 14 dell'art. 17 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, l'Elenco Regionale dei Collaudatori, così come risultante dall'allegato facente parte integrante della presente deliberazione, cui affidare, nell'ambito delle competenze previste dai rispettivi ordinamenti professionali il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale di cui all'art. 2 della medesima L.R. 12/96;

2) di stabilire che il prossimo aggiornamento dell'E.R.C dovrà essere effettuato alla scadenza dei sei mesi dalla data della presente deliberazione e che i richiedenti potranno presentare la propria candidatura o aggiornare la propria iscrizione nei primi cinque mesi del semestre;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1176 du 13 avril 2001,**

**portant approbation de la cinquième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 14<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée, est approuvée la cinquième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés – en fonction des compétences prévues par leurs organisations professionnelles – du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional visés à l'article 2 de la LR n° 12/1996 ; ledit Répertoire figure à l'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

2) Le Répertoire régional des experts agréés (ERC) doit être de nouveau mis à jour à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la présente délibération. Les personnes intéressées peuvent demander à être immatriculées audit Répertoire ou mettre à jour les données afférentes à leur immatriculation au cours des cinq premiers mois du semestre susmentionné ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**ELENCO REGIONALE DEI COLLAUDATORI**

**quinto aggiornamento**

**Allegato alla deliberazione n° 1178 in data 13 aprile 2001**

**ALLEGATO**

**Il testo dell'allegato facente parte integrante  
della presente deliberazione è disponibile su  
copia cartacea presso il Servizio Legislativo  
dell'amministrazione regionale  
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Telefono 0165 273305**

**L'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie  
intégrante, est disponible près du Service Législatif de  
l'administration régionale  
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Téléphone 0165 273305**

**Deliberazione 13 aprile 2001, n. 1186.**

**Istituzione, ai sensi della Legge 08.11.1991, n. 362, di un dispensario farmaceutico nel Comune di LA SALLE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di istituire, ai sensi della legge 8 novembre 1991, n. 362, un dispensario farmaceutico nel Comune di LA SALLE;

2. di stabilire che, ai sensi della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda ad autorizzare l'apertura del dispensario farmaceutico di cui trattasi, previa ispezione dei locali da adibire all'esercizio;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi provvedimenti di competenza;

4. di stabilire che la parte dispositiva della presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1203 du 23 avril 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 7 000 000 L (sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 40900 «Dépenses financées au moyen des fonds alloués par l'État en vue de l'utilisation de personnels pour la réalisation et la gestion de centres d'accueil sur le territoire albanais.»  
7 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1186 du 13 avril 2001,**

**portant institution d'un dispensaire pharmaceutique dans la commune de LA SALLE, aux termes de la loi n° 362 du 8 novembre 1991.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de la loi n° 362 du 8 novembre 1991, un dispensaire pharmaceutique est institué dans la commune de LA SALLE ;

2. Aux termes de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est chargée d'autoriser l'ouverture dudit dispensaire après que les locaux destinés à l'accueillir auront été inspectés ;

3. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

4. Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1203.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 7.000.000 (settemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 40900 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato concernenti l'impiego di personale per la realizzazione e la gestione di centri di accoglienza nel territorio albanese»  
L. 7.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1226.**

**Approvazione della proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE» di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9181 del 10.11.1995.**

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 9181 in data 10 novembre 1995 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE», al cui punto 4° del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro due anni decorrenti dalla data della deliberazione di compatibilità ambientale;

Richiamata la propria successiva Deliberazione n. 247 in data 2 febbraio 1998 concernente la «Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 9181 in data 10 novembre 1995», al cui punto 2° del deliberato si prorogava l'efficacia della valutazione positiva per altri due anni;

Preso atto della nota prot. n. 876 in data 29 marzo 2001 con la quale il Comune di OYACE ha richiesto una ulteriore proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 11 aprile 2001, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della valutazione positiva di compatibilità ambientale sopra richiamata, estendendone l'efficacia per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone che la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, può prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e

**Délibération n° 1226 du 23 avril 2001,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale menant à Chalambé, dans la commune d'OYACE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant que le point 4 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale menant à Chalambé, dans la commune d'OYACE, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à une période de deux ans à compter de la date de la délibération susmentionnée ;

Rappelant que le point 2 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 247 du 2 février 1998, portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale menant à Chalambé, dans la commune d'OYACE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995, limitait la durée de ladite prorogation à une période de deux ans ;

Rappelant la lettre du 29 mars 2001, réf. n° 876, par laquelle la commune d'OYACE demandait une autre prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 11 avril 2001, un avis favorable quant à la prorogation de la validité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée et a prorogé l'effectivité de celle-ci pour une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

Vu le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de

59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE, di cui alla propria precedente deliberazione n. 9181 in data 10 novembre 1995, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in questione sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 23 aprile 2001, n. 1240.

**Annullamento della deliberazione di Giunta n. 827, in data 26 marzo 2001, recante «Indizione di gara, a pubblico incanto, per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con la cadenza bimestrale, del Bollettino socio economico «L'Informatore agricolo – L'Informateur agricole». Prenotazione di spesa».**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 827, in data 26 marzo 2001, concernente l'indizione di gara a pubblico incanto per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con cadenza bimestrale, del bollettino socio - economico «L'Informatore agricolo – L'Informateur Agricole»;

Considerato che con la succitata deliberazione si approvavano il bando di gara, il foglio contenente le norme di partecipazione, il fac-simile di dichiarazione ed il capitolato d'oneri;

Rilevata la necessità, da parte dell'ufficio competente, di provvedere alla correzione di un mero errore materiale in cui è incorso l'ufficio medesimo nella stesura dei suddetti allegati e, in particolare, nel foglio per le norme di partecipazione alla gara, al punto primo «Obiettivo della gara» in cui risulta scritto che l'obiettivo è «la stampa e la redazione di 40 pagine per un massimo di 9 numeri» anziché «la stampa e la redazione di 60 pagine per un massimo di 9 numeri»;

Considerato inoltre che per un disguido gli uffici hanno inviato in pubblicazione il bando di gara in una versione

l'art. 59, 2° alinea, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale menant à Chalambé, dans la commune d'OYACE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

#### Délibération n° 1240 du 23 avril 2001,

**portant révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 26 mars 2001 portant ouverture d'un marché public pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» et engagement de la dépense y afférente.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 26 mars 2001 portant ouverture d'un marché public pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» ;

Considérant que ladite délibération approuvait l'avis d'appel d'offres, les dispositions de participation, le fac-similé de la déclaration et le cahier des charges spéciales ;

Considérant que le bureau compétent a fait remarquer qu'il est nécessaire de procéder à la rectification d'une erreur matérielle qu'il a commise lors de la rédaction desdits annexes, et notamment des dispositions de participation, dont le premier point « Objectifs du marché » indique que l'objectif en cause est l'« impression et la rédaction de 40 pages, soit 9 numéros maximum » au lieu de l'« impression et la rédaction de 60 pages, soit 9 numéros maximum » ;

Considérant également que, suite à une méprise, le bureau susdit a fait publier un avis d'appel d'offres contenant

contenente un errore e, segnatamente, risulta errato il punto 11 del bando di gara, peraltro regolarmente approvato con la sopraccitata deliberazione di giunta n. 827 in data 26 marzo 2001 che prevede «La ditta aggiudicataria dovrà fornire la segreteria organizzativa del bollettino, la quale dovrà avere una sede in Valle d'Aosta, tenendo conto che il bollettino sarà realizzato in forma bilingue italiano/francese» anziché nella versione corretta recante «La ditta aggiudicataria dovrà fornire la segreteria organizzativa del bollettino, la quale dovrà essere composta da personale con perfetta conoscenza delle lingue italiana e francese tenendo conto che il bollettino sarà realizzato in forma bilingue»;

Ritenuto pertanto necessario - al fine di consentire una corretta partecipazione alla gara ed onde evitare possibili errori nella presentazione delle offerte da parte delle ditte interessate con conseguenti contenziosi che allungherebbero i tempi di aggiudicazione - annullare la propria precedente deliberazione n. 827, in data 26 marzo 2001, provvedendo alla pubblicazione sul Bollettino ufficiale e all'albo della Regione autonoma Valle d'Aosta, all'albo dell'Assessorato agricoltura e Risorse naturali e all'albo pretorio dei comuni di AOSTA e SAINT-CHRISTOPHE;

Richiamato l'obiettivo n. 150001 «Gestione, funzionamento ed iniziative del Dipartimento agricoltura»;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/94 e n. 44/98;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal coordinatore del Dipartimento agricoltura dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 - comma 1 - lettera e) e 59 - comma 2 - della legge regionale n. 45/95 sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'assessore all'Agricoltura e Risorse naturali, Sig. Carlo PERRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di annullare, per i motivi suindicati, la propria deliberazione n. 827, in data 26 marzo 2001, recante «Indizione di gara, a pubblico incanto, per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con cadenza bimestrale, del bollettino socio-economico «L'Informatore agricolo - L'Informateur agricole». Prenotazione di spesa» ed i relativi allegati;

2. di pubblicare il presente atto sul Bollettino ufficiale e

une version erronée du point 11, régulièrement approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 26 mars 2001. La version en cause dudit point établit en effet que « L'adjudicataire doit organiser le secrétariat du bulletin, qui doit être situé en Vallée d'Aoste, compte tenu du fait que ledit bulletin sera rédigé en français et en italien », alors que la version correcte est la suivante : « L'adjudicataire doit organiser le secrétariat du bulletin, qui doit être composé de personnes ayant une maîtrise parfaite de l'italien et du français, compte tenu du fait que ledit bulletin sera rédigé dans les deux langues susdites » ;

Il est donc nécessaire - afin de permettre une participation correcte au marché en question et d'éviter des éventuelles erreurs lors de la présentation des offres par les entreprises intéressées, ainsi que les litiges qui en résulteraient et retarderaient la date de l'attribution du marché - de révoquer la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 26 mars 2001 et de publier le présent acte au Bulletin officiel et au tableau d'affichage de la Région autonome Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux tableaux d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et des communes d'AOSTE et de SAINT-CHRISTOPHE ;

Rappelant l'objectif n° 150001 « Gestion, fonctionnement et initiatives du Département de l'agriculture » ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1. Sont révoquées, pour les raisons visées au préambule, la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 26 mars 2001 - portant ouverture d'un marché public pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole - L'informateur agricole» et engagement de la dépense y afférente - ainsi que les annexes y afférentes ;

2. Le présent acte est publié au Bulletin officiel et au ta-

---

all'albo della Regione autonoma Valle d'Aosta, all'albo dell'Assessorato agricoltura e Risorse naturali e all'albo pretorio dei comuni di AOSTA e SAINT-CHRISTOPHE.

---

bleau d'affichage de la Région autonome Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux tableaux d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et des communes d'AOSTE et de SAINT-CHRISTOPHE.

---



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.**

#### Art. 1

##### Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea o diploma universitario è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 giugno 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di ele-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.**

#### Art 1<sup>er</sup>

##### Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une licence ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude de une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 juin 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990

zioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 2

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 2

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3° alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'école où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4. e 5.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 3

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 6 giugno 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 juin 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français. Ledit examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple, classements, compléments, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite et doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public. Le vocabulaire dudit texte doit être riche et sa structure morphosyntaxique complexe. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (4 options), des classements et des compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par

predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir de 100 à 130 mots.

La durée de l'épreuve est de quatre-vingt-dix minutes.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir un questionnaire à choix

sceita multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

multiple (questions fermées) et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir : une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Adminis-

ne regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica C2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6).
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione consiste in un colloquio, che potrà essere anche a carattere pratico, vertente sulle seguenti materie:

- l'atto amministrativo, il procedimento amministrativo e il diritto di accesso;
- la conferenza dei servizi;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio

tration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996) ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 6 Épreuve de la sélection

1. L'épreuve de la sélection consiste en un entretien, qui peut être de caractère pratique, portant sur les matières suivantes :

- actes administratifs, procédure administrative et droit d'accès ;
- conférence des services ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régiona-



dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di sette giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Conseguono l'idoneità alla selezione i candidati che riportano nel colloquio una votazione di almeno 6/10.

Art. 8  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza

le et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins sept jours auparavant.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note de 6/10 au moins.

Art. 8  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au ter-

demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 9 Graduatoria

1. La graduatoria definitiva è data dalla votazione riportata dai singoli candidati nel colloquio nonché dall'eventuale applicazione del titolo che dà luogo a preferenza.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

#### Art. 10 Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di quindici giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per ac-

me de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 9 Liste d'aptitude

1. La liste d'aptitude définitive est établie sur la base des points obtenus à l'entretien, auxquels s'ajoutent les points attribués à l'éventuel titre de préférence.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

#### Art. 10 Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de quinze jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la véri-

certare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'Amministrazione ha la facoltà di rinnovare il contratto fino ad un massimo di ulteriori due anni.

Art. 11  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di quindici giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 13  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 22 maggio 2001.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a

fication des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. L'Administration a la faculté de renouveler deux fois maximum le contrat de travail en cause.

Art. 11  
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les quinze jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclarée déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 13  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 22 mai 2001.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le

\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n.:  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza Ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della

\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_, – tél. \_\_\_\_\_.

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

#### DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu à l'école/établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-

conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_, con la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- k) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 166

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.**

Art. 1  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi:

- ragioniere;
- operatore commerciale;
- analista contabile;
- tecnico della gestione aziendale.

2. Il diploma di laurea in economia e commercio e titoli equipollenti sono assorbenti rispetto ai diplomi richiesti per l'ammissione alla selezione.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

figuration de la connaissance du français, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_, et ayant obtenu la note suivante : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 5° alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- k) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 166

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.**

Art 1<sup>er</sup>  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires de l'un des diplômes suivants :

- diplôme de comptable ;
- diplôme d'opérateur commercial ;
- diplôme d'analyste comptable ;
- diplôme de technicien de la gestion d'entreprise.

2. La possession d'une licence en économie et commerce ou d'un titre équivalent suppose la possession de l'un des diplômes requis pour l'admission à la sélection.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 giugno 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 2

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso af-

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 juin 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 2

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans

- fermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4. e 5.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concor-

l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'école où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les in-

rente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 3

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 6 giugno 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

##### Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 5

##### Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

formations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 juin 2001, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 4

##### Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 5

##### Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français. Ledit examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :



*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple, classements, compléments, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite et doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public. Le vocabulaire dudit texte doit être riche et sa structure morphosyntaxique complexe. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (4 options), des classements et des compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir de 100 à 130 mots.

La durée de l'épreuve est de quatre-vingt-dix minutes.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (questions fermées) et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir : une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution

- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica C2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6).
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996) ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6  
Prove d'esame

1. L'esame di selezione consiste in un colloquio, che potrà essere anche a carattere pratico, vertente sulle seguenti materie:

- norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- l'atto amministrativo;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di sette giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Conseguono l'idoneità alla selezione i candidati che riportano nel colloquio una votazione di almeno 6/10.

Art. 8  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

Art. 6  
Épreuve de la sélection

1. L'épreuve de la sélection consiste en un entretien, qui peut être de caractère pratique, portant sur les matières suivantes :

- dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- actes administratifs ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7  
Modalités de déroulement des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins sept jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note de 6/10 au moins.

Art. 8  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 9 Graduatoria

1. La graduatoria definitiva è data dalla votazione riportata dai singoli candidati nel colloquio nonché dall'eventuale applicazione del titolo che dà luogo a preferenza.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 9 Liste d'aptitude

1. La liste d'aptitude définitive est établie sur la base des points obtenus à l'entretien, auxquels s'ajoutent les points attribués à l'éventuel titre de préférence.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter

graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

Art. 10  
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di quindici giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'Amministrazione ha la facoltà di rinnovare il contratto fino ad un massimo di ulteriori due anni.

Art. 11  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di quindici giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 13  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della

de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

Art. 10  
Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de quinze jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. L'Administration a la faculté de renouveler deux fois maximum le contrat de travail en cause.

Art. 11  
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les quinze jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclarée déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 13  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent

Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 22 maggio 2001.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza Ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali che comportino

s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 22 mai 2001.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
– tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant in-



incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;

e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);

g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_, con la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

k) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 167

compatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu à l'école/établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection ;

e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;

f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;

g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;

i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_, et ayant obtenu la note suivante : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

k) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 167

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 geometri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.**

Art. 1  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di maturità tecnica per geometra.

2. I diplomi di laurea in architettura e in ingegneria sono assorbenti rispetto al diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione alla selezione.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 giugno 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 géomètres (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.**

Art 1<sup>er</sup>  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires du diplôme de géomètre.

2. La possession d'une licence en architecture ou en ingénierie suppose la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission à la sélection.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude de une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 juin 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4. e 5.)

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'école où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;

- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 3

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 6 giugno 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;

- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 juin 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

Art. 4  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français. Ledit examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple, classements, compléments, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite et doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public. Le vocabulaire dudit texte doit être riche et sa structure morphosyntaxique complexe. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (4 options), des classements et des compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir de 100 à 130 mots.

La durée de l'épreuve est de quatre-vingt-dix minutes.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (questions fermées) et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir : une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)

- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto.

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica C2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6).

- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996) ;



b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione consiste in un colloquio, che potrà essere anche a carattere pratico, vertente sulle seguenti materie:

- gestione di un lavoro pubblico: (l.r. 12/96 e l.r. 29/99);
- progettazione e direzione lavoro;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di sette giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Conseguono l'idoneità alla selezione i candidati che riportano nel colloquio una votazione di almeno 6/10.

#### Art. 8 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 6 Épreuve de la sélection

1. L'épreuve de la sélection consiste en un entretien, qui peut être de caractère pratique, portant sur les matières suivantes :

- gestion d'un chantier de travaux publics (LR n° 12/1996 et LR n° 29/1999) ;
- élaboration d'un projet et direction des travaux ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins sept jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note de 6/10 au moins.

#### Art. 8 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;

- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato

- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité

più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 9  
Graduatoria

1. La graduatoria definitiva è data dalla votazione riportata dai singoli candidati nel colloquio nonché dall'eventuale applicazione del titolo che dà luogo a preferenza.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

Art. 10  
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di quindici giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'Amministrazione ha la facoltà di rinnovare il contratto fino ad un massimo di ulteriori due anni.

Art. 11  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di quindici giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 9  
Liste d'aptitude

1. La liste d'aptitude définitive est établie sur la base des points obtenus à l'entretien, auxquels s'ajoutent les points attribués à l'éventuel titre de préférence.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

Art. 10  
Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de quinze jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. L'Administration a la faculté de renouveler deux fois maximum le contrat de travail en cause.

Art. 11  
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les quinze jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclarée déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 13  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 22 maggio 2001.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 geometri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza

Art. 12  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 13  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 22 mai 2001.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
– tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 géomètres (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au

Ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_, con la seguente valutazione \_\_\_\_\_;  
oppure:  
di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della

sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu à l'école/établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_, et ayant obtenu la note suivante : \_\_\_\_\_ ;  
ou bien  
Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-

conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

k) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 168

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione), – cat. B pos. 2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) – a tempo determinato per sostituzione di personale in maternità.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Esecutore (Cuoco/Bidello/Assistente Refezione) – cat. B pos. 2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) a tempo determinato per sostituzione di personale in maternità.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

**PROGRAMMA D'ESAME**

*Prova scritta a contenuto teorico-pratico:*

- Nozioni di igiene, preparazione e conservazione dei cibi.

*Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Nozioni su menù settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozioni sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candi-

ficazione de la connaissance du français, au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

k) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 168

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – cat. B pos. 2 (ex 4<sup>e</sup> q.f.) – sous contrat à durée déterminée en remplacement du personnel en congé de maternité.**

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – cath. B pos. 2 (ex 4<sup>e</sup> q.f.) – sous contrat à durée déterminée en remplacement du personnel en congé de maternité.

*Titre d'étude:* Titre final d'études secondaires de premier degré (école moyenne).

*Épreuve préliminaire:* connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

**PROGRAMME DE L'EXAMEN**

*Épreuve écrite à contenu théorique-pratique :*

- Notions d'hygiène, préparation et conservation de mets.

*Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences);
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve

dato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa, da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: giovedì 21.06.2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 11 maggio 2001.

Il Segretario comunale  
LONGIS

ALLEGATO «A»

(modello di domanda)

Al Sig. Sindaco del  
Comune di DONNAS  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

(cognome)

(nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) a tempo determinato per sostituzione di personale in maternità – cat. B pos. 2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) bandito in data 03.05.2001.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a \_\_\_\_\_;  
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
oppure \_\_\_\_\_;  
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_  
; (specificare)

orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: jeudi 21.06.2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin : du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 – après-midi : lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 11 mai 2001.

Le secrétaire de la mairie,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

Fac-similé de l'acte de candidature

Monsieur le Syndic  
de la Commune de  
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

(Nom)

(Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 03.05.2001 en vue du recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – cat. B pos. 2 (ex 4<sup>e</sup> q.f.) – sous contrat à durée déterminée en remplacement du personnel en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
tél. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_  
; (préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_  
ou bien \_\_\_\_\_  
; (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien \_\_\_\_\_  
; (préciser)

- di essere fisicamente idoneo all'impiego
  - di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso, maschile)
  - di essere in possesso del titolo finale di studio di scuola media dell'obbligo conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione \_\_\_\_\_;
  - di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure \_\_\_\_\_; (specificare le cause)
  - di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_; (specificare: italiano o francese)
  - (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: \_\_\_\_\_;
  - di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- li, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (firma)

- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  - être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin)
  - posséder le titre final du cours obligatoire d'aptitude obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec la valuation suivante \_\_\_\_\_;
  - n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien \_\_\_\_\_; (préciser les raisons)
  - vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours; (préciser italien ou français)
  - (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: \_\_\_\_\_;
  - souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Fait à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 169

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara. Procedura aperta a «pubblico incanto» per la fornitura di n. 1 autocarro 6x4.**

1. *Ente appaltante:*

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo;

Indirizzo: Località Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - ITALIA;  
Telefono: 0165/776314;  
Telefax: 0165/776309;  
E-mail: d-bmds@regione.vda.it  
Sito Internet: <http://www.regione.vda.it/>

N° 169

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'un camion 6x4.**

1. *Collectivité passant le marché :*

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;  
Adresse : 127/a, région Amérique - 11020 QUART - VALLÉE D'AOSTE - ITALIE ;  
Téléphone : 01 65 77 63 14 ;  
Fax : 01 65 77 63 09 ;  
E-mail : d-bmds@regione.vda.it  
Site Internet : <http://www.regione.vda.it/>



2. Procedura di aggiudicazione e forma dell'appalto:

2.a) Procedura di aggiudicazione: affidamento a pubblico incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n° 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n° 573;

2.b) Forma dell'appalto: fornitura.

3. Luogo della consegna, natura e quantità dei prodotti:

3.a) Luogo della consegna: il materiale oggetto della fornitura dovrà essere consegnato presso il magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Teppe del Comune di QUART (AO);

3.b) Natura e quantità dei prodotti: l'appalto ha per oggetto la fornitura di n. 1 autocarro 6x4 portata q.li 120. L'importo a base d'asta ammonta a lire 300.000.000 (trecentomilioni) I.V.A. inclusa pari a euro 154.937,07 (centocinquantaquattromilanovecentotrentasettevirgolazerose).

3.c) Caratteristiche: L'autocarro dovrà possedere i seguenti requisiti:

- autocarro passo 3500, non classificabile come mezzo d'opera;
- non atto al traino;
- altezza minima da terra mm 310;
- portata utile 120 q.li  $\pm$  6%;
- motore:

a) emissioni gas conforme alle direttive EURO 3;

b) potenza non inferiore a 380 CV;

c) freno a motore a decompressione/depressione, con gestione elettronica a triplice comando;

d) pre filtro carburante riscaldato con separatore di condensa.

- sistema frenante:

a) sistema antibloccaggio con correttore di frenata elettronico tipo ABS + EBL;

b) freni anteriori a disco autoventilanti con pinze flottanti;

c) freni posteriori a tamburo sistema tipo Duo Duplex.

- cambio:

a) 16 marce;

b) sincronizzato, sovrasmoltiplicato e servoassistito;

2. Mode de passation et objet du marché :

2.a) Mode de passation : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

2.b) Objet du marché : Fourniture.

3. Lieu de livraison, nature et quantité de la fourniture :

3.a) Lieu de livraison : La fourniture doit être livrée à l'entrepôt de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à Teppe, dans la commune de QUART.

3.b) Nature et quantité de la fourniture : Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture d'un camion 6x4 ayant une charge utile de 120 q. La mise à prix s'élève à 300 000 000 L (trois cents millions), IVA incluse, à savoir 154 937,07 ₣ (cent cinquante-quatre mille neuf cent trente-sept virgule zéro sept).

3.c) Caractéristiques : Le camion doit avoir les caractéristiques suivantes :

- camion à empattement 3500, ne pouvant être classé comme engin de chantier ;
- non adapté au remorquage ;
- hauteur minimale par rapport au sol de 310 mm ;
- charge utile de 120 q  $\pm$  6% ;
- moteur :

a) émission de gaz en conformité avec les directives EURO 3 ;

b) puissance minimale de 380 ch ;

c) frein moteur à décompression/dépression, avec gestion électronique à triple commande ;

d) filtre à carburant chauffé avec séparateur de condensation.

- freins :

a) système antiblocage et répartiteur électronique de la force de freinage du type ABS + EBL ;

b) freins avant à disque avec ventilation automatique et étriers flottants ;

c) freins arrière à tambour du type Duo Duplex ;

- boîte de vitesses :

a) 16 rapports ;

b) rapports synchronisés, surmultipliés et assistés ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>c) trazione 6x4;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• cabina:</li></ul> <p>a) corta, di colore bianco con strisce decorative come previste dalla casa costruttrice;</p> <p>b) terzo sedile centrale (posti totali 2+1) con cinture di sicurezza;</p> <p>c) climatizzatore;</p> <p>d) alza cristalli elettrici autista e passeggero;</p> <p>e) botola sul padiglione;</p> <p>f) cabina ribaltabile idraulicamente;</p> <p>g) fari alogeni rotanti a norma di legge di colore giallo sul tetto;</p> <p>h) regolazione assetto fari dal posto di guida;</p> <p>i) autoradio con riproduttore di cassette, DIGITALE, RDS, completa di impianto e antenna esterna;</p> <p>j) sedile autista a sospensione pneumatica con regolazione lombare, riscaldato, con cintura di sicurezza incorporata;</p> <p>k) sezionatore per batterie;</p> <p>l) specchi retrovisori riscaldati e regolabili elettricamente;</p> <p>m) vetri atermici;</p> <p>n) volante regolabile in altezza ed inclinazione;</p> <p>o) visiera parasole esterna;</p> <p>p) faro orientabile posto in modo da poter illuminare il cassone (sfilabile);</p> <p>q) 1 estintore a polvere di Kg 3 adeguatamente fissato in cabina.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• gru:</li></ul> <p>a) idraulica (CE), montata dietro la cabina di guida;</p> <p>b) n. 4 piedi stabilizzatori;</p> <p>c) forza di sollevamento non inferiore ai 12,6 tm;</p> <p>d) portata di circa q.li 60,000 a m 2;</p> <p>e) portata di circa q.li 8,00 a m 12;</p> <p>f) sfili idraulici n. 4;</p> <p>g) angolo di rotazione di 390°;</p> <p>h) distributore multifunzione proporzionale, completo di</p> | <p>c) traction 6x4 ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• cabine :</li></ul> <p>a) courte, de couleur blanche avec les bandes décoratives choisies par le constructeur ;</p> <p>b) troisième siège central (2+1 places au total) avec ceintures de sécurité ;</p> <p>c) climatisation ;</p> <p>d) lève-vitres électriques côtés chauffeur et passager ;</p> <p>e) toit ouvrant ;</p> <p>f) cabine à bascule hydraulique ;</p> <p>g) gyrophares halogènes de couleur jaune au sens de la loi ;</p> <p>h) position des feux réglable par le conducteur ;</p> <p>i) radio-cassettes digital à RDS, installation y afférente et antenne extérieure ;</p> <p>j) siège du conducteur à suspension pneumatique, avec réglage lombaire, chauffage et ceinture de sécurité incorporée ;</p> <p>k) sectionneur pour les batteries ;</p> <p>l) rétroviseurs chauffés et réglables électriquement ;</p> <p>m) vitres athermiques ;</p> <p>n) volant réglable en hauteur et en inclinaison ;</p> <p>o) pare-soleil extérieur ;</p> <p>p) feu orientable permettant d'éclairer la benne (démontable) ;</p> <p>q) 1 extincteur à poudre de 3 kg fixé de manière appropriée dans la cabine.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• grue :</li></ul> <p>a) hydraulique (CE), montée derrière la cabine ;</p> <p>b) 4 pieds stabilisateurs ;</p> <p>c) capacité de levage d'au moins 12,6 tm ;</p> <p>d) charge utile de 60,000 q à 2 m ;</p> <p>e) charge utile de 8,00 q à 12 m ;</p> <p>f) 4 vérins hydrauliques ;</p> <p>g) angle de rotation de 390° ;</p> <p>h) distributeur multifonctionnel proportionnel, muni de</p> |
|--|--|

moduli elettroidraulici per applicazione di radio comando;	modules électro-hydrauliques pour l'application d'une radiocommande ;
i) radiocomando 4 funzioni;	i) radiocommande à 4 fonctions ;
j) indicatore visivo;	j) indicateur visuel ;
k) cavo seriale con pulsantiera;	k) câble série avec tableau de commande ;
l) conta ore per gru;	l) compteur d'heures pour grues ;
m) collaudo ISPESL e certificato di conformità CE con manuale di uso e manutenzione.	m) test ISPESL et certificat de conformité CE avec mode d'emploi.
• cassone:	• benne :
a) colore blu RAL 5017;	a) de couleur bleu RAL 5017 ;
b) ribaltabile trilateralmente con collaudo CE;	b) basculante sur trois côtés, ayant passé le test CE ;
c) altezza massima dal piano di carico mm 1500;	c) hauteur maximale de la plateforme : 1 500 mm ;
d) lunghezza minima interna mm 5.200;	d) longueur minimale intérieure : 5 200 mm ;
e) larghezza minima interna mm 2.460;	e) largeur minimale intérieure : 2 460 mm ;
f) sponde in alluminio rinforzato, tipo AGHITO di mm 800 di altezza, divise in due sezioni con apertura sotto-sopra e a 180°, intercambiabili, con sponde in acciaio tipo ISI in dotazione del Servizio stesso, che verranno date come campione per l'allestimento delle cerniere e degli attacchi occorrenti;	f) ridelle en aluminium renforcé du type AGHITO, ayant une hauteur de 800 mm, réparties en deux sections avec ouverture basculante et à 180°, remplaçables par des ridelles en acier du type ISI dont le service susmentionné dispose et qui seront fournies comme échantillon pour la mise en place des charnières et des attaches ;
g) sponda anteriore in acciaio antisnervamento tipo T1A o simile;	g) ridelle avant en acier indéformable du type T1A ou d'un type semblable ;
h) sovrasponda anteriore fissa molto robusta;	h) ridelle supérieure avant fixe et très solide ;
i) cavallotto portapali: anteriore fisso molto robusto e posteriore robusto sfilabile con innesto sul piano di carico;	i) support des poteaux : partie avant très solide et partie arrière solide et démontable, pouvant être fixée à la plateforme ;
j) telone raccogliabile in struttura girevole su cuscinetti, posizionato sulla parte anteriore del cassone (misure telone 6.000x4.200);	j) bâche pliable dans une structure tournante sur coussinets, placée à l'avant de la benne (dimensions de la bâche : 6 000 x 4 200) ;
k) parafanghi zinco/gomma e paraspruzzi in gomma;	k) ailes en zinc/caoutchouc et pare-boue en caoutchouc ;
l) barre laterali paraciclisti;	l) barres latérales de protection pour les cyclistes ;
m) n. 4 vericelli laterali (n. 2 sinistri e n. 2 destri);	m) 4 treuils latéraux (2 à gauche et 2 à droite) ;
n) n. 2 vericelli posteriori;	n) 2 treuils arrière ;
o) ganci fissi sul perimetro;	o) crochets fixes sur les côtés ;
p) fondo in acciaio anti usura da 60/10 mm;	p) fond en acier résistant à l'usure de 60/10 mm ;
q) n. 1 cassetto porta attrezzi;	q) 1 compartiment pouvant contenir des outils ;
r) n. 2 cassetti inox misure 50x40x30 circa;	r) 2 compartiments inox ayant les dimensions suivantes : 50x40x30 environ ;

- s) sponda posteriore con apertura sotto sopra e a libro;
- t) supporto porta ruota di scorta con ruota annessa;
- u) scaletta di salita 8 pioli in alluminio, alloggiata.
- varie
- a) rallentatore idraulico;
- b) bloccaggio differenziale 1° ponte, 2° ponte e longitudinalmente;
- c) barra stabilizzatrice anteriore e posteriore;
- d) mozzi lubrificati ad olio;
- e) riduzione epicicloidale ai mozzi;
- f) protezione fanali posteriori asportabili;
- g) predisposizione diagnostica a terra.
4. *Termine di consegna:*
- 4.a) Il termine ultimo per il completamento della fornitura è di 90 (novanta) giorni naturali consecutivi a decorrere dalla data di comunicazione di avvenuta aggiudicazione definitiva.
5. *Indirizzo per richiedere i documenti di gara, termine e modalità:*
- 5.a) Indirizzo per richiedere i documenti di gara: il fascicolo può essere richiesto all'indirizzo di cui al punto 1 od essere trovato integralmente sul sito Internet della regione Valle d'Aosta (<http://www.regione.vda.it>);
- 5.b) Termine: i documenti di cui al precedente punto a) e le relative informazioni possono essere richiesti entro il termine di 12 (dodici) giorni lavorativi antecedenti la data fissata quale termine ultimo per la presentazione delle offerte;
- 5.c) Modalità: per il rilascio di copia della documentazione di cui al precedente punto a) è necessario il pagamento di lire 5.000 (cinquemila) mediante l'apposizione di marche da bollo di pari valore sui documenti stessi.
6. *Ricezione delle offerte:*
- 6.a) Termine: le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire entro le ore 17:00 del giorno 27.07.2001;
- 6.b) Indirizzo: non essendo ammesse alla gara offerte pervenute oltre il termine indicato al punto a) precedente, le stesse devono essere inoltrate nel modo ritenuto più opportuno a cura delle Ditte offerenti direttamente
- s) ridelle arrière avec ouverture à bascule et sur le côté ;
- t) support pour la roue de secours et roue y afférente ;
- u) échelle pour monter sur le camion avec 8 échelons en aluminium, placée dans un logement prévu à cet effet.
- autres caractéristiques :
- a) ralentisseur hydraulique ;
- b) blocage des différentiels du 1<sup>er</sup> pont et du 2<sup>e</sup> pont, ainsi que de celui qui est situé longitudinalement ;
- c) barres stabilisatrices avant et arrière ;
- d) moyeux lubrifiés par huilage ;
- e) moyeux munis de réducteurs épicycloïdaux ;
- f) protection des feux arrière démontable ;
- g) dispositif permettant de diagnostiquer les pannes sans monter sur le camion.
4. *Délai de livraison:*
- 4.a) Le délai pour l'exécution de la fourniture est de 90 (quatre-vingt-dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la communication relative à l'adjudication définitive.
5. *Adresse où l'on peut demander la documentation relative au marché, délai et modalités y afférents:*
- 5.a) Retrait de la documentation : Les intéressés peuvent demander la documentation en cause à l'adresse sous 1. Ladite documentation est par ailleurs intégralement disponible sur le site Internet de la Région Vallée d'Aoste (<http://www.regione.vda.it>) ;
- 5.b) Délai : Les intéressés doivent demander la documentation visée à la lettre a) du présent point ainsi que tout renseignement supplémentaire au plus tard le 12<sup>e</sup> (douzième) jour ouvrable qui précède la date limite de réception des offres ;
- 5.c) Modalités : La délivrance de la documentation visée à la lettre a) du présent point est subordonnée à l'apposition de timbres fiscaux d'une valeur de 5000 L (cinq mille) sur les pièces en cause.
6. *Dépôt des offres:*
- 6.a) Délai : Les offres, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées au plus tard le 27 juillet 2001, 17 h.
- 6.b) Adresse : Les offres déposées après le délai visé au point 6.a) n'étant pas admises, il appartient aux soumissionnaires de choisir le mode d'envoi qu'ils estiment le plus efficace pour que leurs offres parvien-

te all'ufficio protocollo della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Amérique 127/a, 11020 QUART (AO) - Italia, piano terra;

- 6.c) Modalità: sull'involucro esterno, contenente tutta la documentazione di gara, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

«OFFERTA DELLA DITTA \_\_\_\_\_ - GARANTIA PER LA FORNITURA DI N. 1 AUTOCARRO 6X4 - NON APRIRE».

A pena di esclusione detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili; il plico dovrà contenere 3 (tre) distinti plichi o involucri:

- A) il plico contrassegnato con la lettera A dovrà contenere il documento richiesto ai successivi punti 10.a) 1 e 10.a) 2;
- B) il plico contrassegnato con la lettera B dovrà contenere l'offerta in bollo sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta da compilarsi completando, in ogni singola parte, il modello di offerta facente parte del fascicolo di gara;
- C) il plico contrassegnato con la lettera C dovrà contenere gli allegati di cui ai punti 1) e 2) del sopra richiamato modello di offerta.

A pena di esclusione anche i 3 plichi o involucri dovranno essere sigillati e firmati come detto sopra e su di essi dovranno essere apposte le seguenti diciture:

- A) contiene le dichiarazioni della Ditta;
- B) contiene l'offerta economica della Ditta;
- C) contiene la documentazione tecnica della Ditta.

#### 7. Apertura delle offerte:

- 7.a) Persone ammesse all'apertura: sono ammessi ad assistere alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle Ditte partecipanti;
- 7.b) Apertura delle offerte: Le operazioni di gara si svolgeranno alle ore 9:00 del giorno 31.07.2001 presso la saletta al piano terreno della sede della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo all'indirizzo indicato al punto 1.

#### 8. Garanzie:

- 8.a) Cauzione definitiva : la Ditta aggiudicataria dovrà prestare valida cauzione definitiva ai sensi della legge 10 giugno 1982, n. 348.

ment en temps utile au Bureau de l'enregistrement de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, au rez-de-chaussée de l'immeuble situé 127/a, région Amérique – 11020 – QUART – VALLÉE D'AOSTE – ITALIE ;

- 6.c) Modalités : Le pli contenant toutes les pièces relatives au marché doit porter, sous peine d'exclusion, la mention suivante, bien lisible :

«SOUMISSION DE L'ENTREPRISE \_\_\_\_\_ – MARCHÉ EN VUE DE LA FOURNITURE D'UN CAMION 6X4 – NE PAS OUVRIR»

Ledit pli doit être scellé, afin que son intégrité soit garantie, et signé sur les bords de fermeture et ce, sous peine d'exclusion. Il doit contenir 3 (trois) enveloppes distinctes, à savoir :

- A) L'enveloppe portant la lettre A doit contenir les pièces requises aux points 10.a) 1 et 10.a) 2 du présent avis ;
- B) L'enveloppe portant la lettre B doit contenir la soumission, établie sur le formulaire prévu à cet effet, entièrement rempli ; ladite soumission doit porter un timbre fiscal et être signée par le représentant légal de l'entreprise ;
- C) L'enveloppe portant la lettre C doit contenir les pièces visées aux points 1) et 2) du formulaire susmentionné.

Sous peine d'exclusion du marché, les trois enveloppes en question doivent être scellées et signées sur les bords de fermeture ; elles doivent par ailleurs porter les mentions suivantes :

- A) Déclarations de l'entreprise ;
- B) Offre de l'entreprise ;
- C) Documentation technique relative à l'entreprise.

#### 7. Ouverture des plis :

- 7.a) Personnes admises à l'ouverture des plis : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants des soumissionnaires ;
- 7.b) Ouverture des plis : Les opérations d'ouverture des plis auront lieu le mardi 31 juillet 2001, 9 h, dans la petite salle du rez-de-chaussée de l'immeuble accueillant la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à l'adresse visée sous 1.

#### 8. Garanties :

- 8.a) Cautionnement définitif : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif au sens de la loi n° 348 du 10 juin 1982.

9. *Finanziamento della fornitura:*

- 9.a) Finanziamento: per l'affidamento delle forniture l'Amministrazione regionale si avvale di fondi propri iscritti a bilancio per l'esercizio 2001 e specificamente prenotati all'atto dell'indizione della gara;
- 9.b) Liquidazione dei corrispettivi: i corrispettivi verranno liquidati ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27/12/1989, n° 90.

10. *Requisiti dei fornitori:*

- 10.a) Dichiarazioni: all'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre un'unica dichiarazione secondo il modello allegato al fascicolo di gara, attestante:
- 10.a)1. l'iscrizione al Registro Ditte della Camera di Commercio;
- 10.a)2. l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del citato D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di raggruppamento di imprese di cui al precedente punto 10.a) tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le Ditte.

11. *Vincolo dell'offerta:*

- 11.a) Periodo: la Ditta è vincolata alla propria offerta per un periodo non inferiore a 120 giorni (salvo maggiore periodo indicato sull'offerta), a decorrere dalla data ultima fissata per il ricevimento delle offerte.

12. *Criterio di aggiudicazione:*

- 12.a) Aggiudicazione: l'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta concorrente che avrà offerto il prezzo più basso.
- 12.b) Offerte in aumento: non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo posto a base d'asta;
- 12.c) Offerte anomale: per le offerte anomale si procederà a norma dell'articolo 19, commi 2, 3 e 4 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n° 402. Saranno pertanto assoggettate a verifica tutte le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso che superi di un quinto la media aritmetica dei ribassi delle offerte ammesse;
- 12.d) Varie: si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

13. *Varie:*

- 13.a) Certificazione di conformità, garanzie e assistenza

9. *Modalités de financement :*

- 9.a) Financement : Pour le paiement de la fourniture en question, l'Administration régionale utilise des crédits inscrits au budget 2001 et réservés à cet effet au moment de l'ouverture de l'appel d'offres ;
- 9.b) Liquidation : Au sens de l'article 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989.

10. *Conditions requises pour la participation au marché :*

- 10.a) Déclarations : Au moment de la présentation de l'offre, les soumissionnaires sont tenus de produire une déclaration, établie selon le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :
- 10.a)1. L'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises de la Chambre de commerce ;
- 10.a)2. L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion). En cas de groupements d'entreprises au sens du point 10.a) du présent avis, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

11. *Délai d'engagement :*

- 11.a) Période : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions, sans préjudice des délais d'engagement plus longs éventuellement indiqués dans la soumission.

12. *Critère d'attribution du marché :*

- 12.a) Attribution : Le marché en question est attribué à l'entreprise ayant proposé le prix le plus bas ;
- 12.b) Offres à la hausse : Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises ;
- 12.c) Offres irrégulières : Pour les offres irrégulières, il est fait application des 2°, 3° et 4° alinéas de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Par conséquent, les offres dont le pourcentage de rabais dépasse d'un cinquième la moyenne arithmétique des rabais des soumissions recevables sont soumises à une vérification ;

- 12.d) Divers : Le marché est attribué même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

13. *Divers :*

- 13.a) Certification de conformité, garanties et service

post-vendita: L'autocarro 6x4 dovrà essere fornito completo di ogni sua parte e perfettamente funzionante. La ditta dovrà impegnarsi ad ottemperare alla garanzia prevista dal costruttore ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti viziate da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura; dovrà altresì impegnarsi a reperire e fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura. L'autocarro inoltre dovrà essere fornito corredato delle certificazioni e istruzioni d'uso e manutenzione così come previsto dalla normativa vigente.

14. *Altre indicazioni:*

- 14.a) Scala gerarchica dei documenti di gara: il Capitolato Speciale d'Appalto prevale rispetto a tutte le condizioni della stessa natura inserite negli altri documenti di gara;
- 14.b) Responsabile del procedimento: il Responsabile del Procedimento previsto dalla legge 7 agosto 1990, n. 241 e dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, è il Direttore della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Dott. Cristoforo CUGNOD;
- 14.c) Contratto: Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva; le spese relative alla stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

15. *Pubblicazioni:*

- 15.a) Bando di gara indicativo: il bando indicativo relativo alla presente gara, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 532 in data 05 marzo 2001, è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana in data 20.03.2001;
- 15.b) Bando di gara: il presente bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 22.05.2001.

Il Responsabile  
del procedimento  
CUGNOD

N. 170

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

**Bando di gara a pubblico incanto per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con cadenza bimestrale, del bollettino socio economico «L'Informatore agricolo – L'Informateur agricole», in sostituzione di quello già pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 16 del 10**

après-vente : Le camion 6x4 doit être fourni sans pièces manquantes et en parfait état de fonctionnement. L'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie du constructeur et à fournir et remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la fourniture ; elle doit s'engager également à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait nécessaire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date. Le camion doit également être muni des certifications et des modes d'emploi et d'entretien, au sens de la législation en vigueur.

14. *Indications supplémentaires :*

- 14.a) Importance des pièces relatives au marché : Les conditions visées au cahier des charges spéciales l'emportent sur toutes les conditions de même nature prévues par les autres pièces relatives au marché ;
- 14.b) Responsable de la procédure : Au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, le responsable de la procédure est M. Cristoforo CUGNOD, directeur des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- 14.c) Contrat : Le contrat qui suit l'attribution définitive du marché est passé sous forme d'acte public ; les frais relatifs à la passation dudit contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

15. *Publications :*

- 15.a) Avis d'appel d'offres indicatif : L'avis d'appel d'offres indicatif, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 532 du 5 mars 2001, a été publié au Journal officiel de la République italienne le 20 mars 2001 ;
- 15.b) Avis d'appel d'offres : Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 22 mai 2001.

Le responsable  
de la procédure,  
Cristoforo CUGNOD

N° 170

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informatore agricolo – L'informateur agricole», remplaçant l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 16 du 10 avril 2001, annulé**

**aprile 2001, annullato con deliberazione di Giunta regionale n. 1240/2001 pubblicata sul presente bollettino.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Telefono 0165/275406 – 275278 FAX 0165/275290
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto: R.D. 18 novembre 1923, n. 2440 – R.D. 23 maggio 1924, n. 827 – D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.  
  
b) *Forma dell'appalto*: servizio di stampa e redazione.
3. a) *Luogo della consegna*: il bollettino deve essere consegnato parte all'ufficio postale di Aosta (sede centrale) e parte all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali a cura e spese della ditta aggiudicataria.  
  
b) *Natura del servizio*: stampa e redazione di 540 pagine complessive per un massimo di 9 numeri con cadenza bimestrale, del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole» realizzato dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali per la durata di circa 20 mesi.

La qualità della stampa dovrà essere conforme alle disposizioni dettate dal capitolato d'oneri.

- c) *Periodicità*: il bollettino ha periodicità bimestrale a partire dalla data di aggiudicazione del servizio.
- d) *Tiratura del bollettino*: 9.500 esemplari per ogni numero.
- e) *Numero di pagine e fotografie*:  
  
n. 60 pagine per ogni numero, per un totale di n. 540 pagine per 9 numeri;  
  
n. 90 fotografie circa per ogni numero.
- f) *Formato*: cm. 21 x 28.
- g) *Importo a base d'asta*: lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina.
- h) *Aggiudicazione*: l'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato il prezzo fissato a base d'asta di lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina per la stampa e la redazione di 540 pagine complessive relative ad un massimo di 9 numeri del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole», ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedi-

**par la délibération du Gouvernement régional n° 1240/2001, publiée au présent Bulletin.**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – 66, Grande Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Téléphone 01 65 27 54 06 – Fax 01 65 27 52 90.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.  
  
b) *Objet du marché*: Service de rédaction et d'impression.
3. a) *Lieu de livraison*: Le bulletin doit être remis en partie au bureau de la poste centrale d'Aoste et en partie à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, par les soins et aux frais de l'adjudicataire.  
  
b) *Nature du service*: Rédaction et impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» réalisé par le Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pendant une période de 20 mois environ.

La qualité de l'impression doit être en conformité avec les dispositions du cahier des charges spéciales.

- c) *Périodicité*: Le bulletin a une périodicité bimestrielle à compter de la date d'adjudication du service visé au présent avis.
- d) *Tirage*: 9 500 exemplaires pour chaque numéro.
- e) *Nombre de pages et de photos*:  
  
60 pages par numéro, pour un total de 540 pages pour 9 numéros ;  
  
90 photos environ par numéro.
- f) *Format*: 21 x 28 cm.
- g) *Mise à prix*: 335 000 L par page, IVA exclue.
- h) *Adjudication*: Le marché est attribué – aux termes de la lettre c) de l'article 73 et de l'article 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924 – à l'entreprise qui présente l'offre la plus avantageuse sans dépasser la mise à prix de 335 000 L par page, IVA exclue, pour la rédaction et l'impression de 540 pages au total, soit de 9 numéros maximum du bulletin socio-économique «L'informateur agricole – L'informateur agricole». Le marché sera attribué même en présence d'une seu-



mento previsto dal successivo art. 76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida. Non sono ammesse offerte in aumento.

4. *Termine di consegna dei numeri del bollettino e di spedizione*: ogni numero dovrà essere ultimato e spedito entro il quinto giorno del secondo mese di riferimento, fatta salva l'uscita del primo numero la cui data di uscita sarà concordata tra le parti alla firma del contratto.
5. *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri, il foglio per le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile del modello di dichiarazione*: Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Località Grande Charrière, n. 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – tel. 0165/275406 – 275278 fax 0165/275290.
6. *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti*: entro l'8° (ottavo) giorno prima della scadenza della presentazione delle offerte.
7. *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto*: non è richiesto il pagamento: la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
8. *Termine per la ricezione e modalità per l'inoltro delle offerte*: le offerte in bollo con gli allegati dovranno pervenire, a pena di esclusione, nel modo prescelto dall'offerente entro le ore 12 del 21.06.2001. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data ed ora, presso l'ufficio archivio/protocollo dell'Assessorato indicato al punto 1. Farà fede l'ora ed il timbro di «pervenuto» apposto dall'ufficio archivio/protocollo. Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio per le norme di partecipazione alla gara».
9. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle Ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
10. *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: l'apertura delle offerte avverrà il giorno 22.06.2001 alle ore 9,00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, n. 66 – SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
11. *Operazioni a carico dell'aggiudicatario*: la ditta aggiudicataria dovrà fornire la segreteria organizzativa del Bollettino, la quale dovrà essere composta da personale con perfetta conoscenza delle lingue italiano e francese, tenendo conto che il bollettino sarà realizzato in forma bilingue.

Saranno inoltre a carico della ditta aggiudicataria le seguenti operazioni:

le offre. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4. *Délai de livraison et d'envoi du bulletin*: Chaque numéro doit être achevé et envoyé dans les cinq premiers jours du deuxième mois de la période à laquelle il se rapporte. La date de publication du premier numéro fera l'objet d'un accord entre les parties au moment de la signature du contrat.
5. *Retrait du cahier des charges spéciales, des dispositions de participation et du fac-similé de la déclaration*: Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – 66, Grande Charrière – 11020, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste). – Téléphone 01 65 27 54 06 - 01 65 27 52 78 – Fax 01 65 27 52 90.
6. *Dernier délai pour demander la documentation susdite*: 8 (huit) jours avant le délai de dépôts des soumissions.
7. *Paiement de la documentation afférente au marché visé au présent avis*: Non requis: ladite documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
8. *Délai et modalités de dépôt des soumissions*: Les soumissions, rédigées sur papier timbré et accompagnées des pièces complémentaires, doivent être déposées, suivant les modalités choisies par les soumissionnaires, avant le 21 juin 2001, 12 h, sous peine d'exclusion. Les soumissions qui parviennent au Bureau des archives et de l'enregistrement de l'Assessorat indiqué au point 1. du présent avis dans le délai susmentionné sont considérées comme valables. La date et l'heure d'arrivée du dossier sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau susdit. Seules les soumissions glissées dans une enveloppe scellée aux termes des dispositions de participation sont recevables.
9. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite signée par le titulaire de ladite entreprise.
10. *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 22 juin 2001, 9 h, au Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
11. *Opérations à la charge de l'adjudicataire*: L'adjudicataire doit organiser le secrétariat du bulletin, qui doit être composé de personnes ayant une maîtrise parfaite de l'italien et du français, compte tenu du fait que ledit bulletin sera rédigé dans les deux langues susdites.

L'adjudicataire doit pourvoir également :

- a) programmazione e coordinamento della costruzione redazionale ed impaginazione;
- b) correzione delle bozze (prime bozze, seconde bozze, cianografiche) dopo le verifiche effettuate dagli incaricati dell'Assessorato. Le bozze dovranno di volta in volta essere consegnate e in seguito ritirate a cura della ditta aggiudicataria;
- c) fornitura del materiale fotografico inerente l'ambiente locale, l'argomento trattato e di stagione per la copertina, la controcopertina e, qualora non fornito dagli autori, anche per i vari articoli e rubriche. Il soggetto delle immagini sarà stabilito dall'Assessorato. Le foto dovranno essere di qualità e, prima di essere scelte e pubblicate, dovranno essere consegnate sotto forma di stampa a colori all'Assessorato per l'approvazione. Saranno a carico della ditta aggiudicataria tutti i costi inerenti la stampa, la redazione e la produzione del bollettino;
- d) stampa e rilegatura a due punti metallici a sella del bollettino e successivo finissaggio con cellofanatura per ogni singola copia con inseriti gli indirizzi per 8.500 copie. La ditta aggiudicataria è tenuta ad informare l'Assessorato della data di consegna all'Ufficio Postale di Aosta (sede centrale) delle copie da spedire con un preavviso di almeno 24 ore.
12. *Cauzione e forme di garanzia:* è richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982 n. 348, contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
13. *Modalità di finanziamento:* finanziamento con fondo ordinario di bilancio (capitolo 45110).
14. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte:* all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità in corso di validità, attestante inoltre:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.lgs. 24/07/1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato*
- a) À la planification et à la coordination de la rédaction et de la mise en page dudit bulletin, dans les locaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- b) À la correction des premières épreuves, des deuxième épreuves et des épreuves cyanotypiques, après les contrôles effectués par les fonctionnaires dudit assessorat. Les épreuves doivent toujours être déposées et ensuite retirées par l'adjudicataire ;
- c) À la fourniture du matériel photographique afférent à l'environnement local, au sujet traité et à la saison dont il est question, pour la couverture, la contre-couverture et, s'il n'est pas fourni par les auteurs, pour les articles et les rubriques. Le sujet des images est fixé par ledit assessorat. Les photos doivent être de bonne qualité et, avant d'être choisies et publiées, doivent être tirées en couleur et soumises audit assessorat. Les frais afférents à la rédaction à l'impression et à la production du bulletin sont à la charge de l'adjudicataire ;
- d) À l'impression et au brochage du bulletin par l'apposition de deux agrafes métalliques au dos des cahiers et à l'emballage sous cellophane de chaque exemplaire avec insertion des adresses des destinataires dans 8 500 desdits emballages. L'adjudicataire est tenu d'informer ledit assessorat de la date de remise au bureau de la poste centrale d'Aoste des exemplaires du bulletin à expédier, avec 24 heures d'avance au moins.
12. *Cautionnement et garanties :* Un cautionnement définitif, correspondant à 1/20 (un vingtième) du montant du marché, est requis ; il doit être constitué aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces ou sous forme de titres d'État ou de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).
13. *Modalités de financement :* Crédits inscrits au budget régional (chap. 45110).
14. *Documentation à déposer lors de la présentation des offres :* Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé en annexe – signée par le représentant légal de l'entreprise aux termes des lois en vigueur et accompagnée d'une photocopie de sa carte d'identité en cours de validité – attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA, avec l'indication de la catégorie de services y afférente qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
15. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent

*alla propria offerta:* l'offerente è vincolato alla propria offerta per n. 6 (sei) mesi dalla data della stessa.

16. *Varianti:* non sono ammesse varianti.

17. *Altre indicazioni:* non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte.

Le spese per la stipulazione del contratto sono a carico delle ditte offerenti.

18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* 22.05.2001.

19. *Responsabile del procedimento (l.r.18/99):* Dott. Piero PROLA.

N. 171

se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. *Modifications :* Aucune modification n'est admise.

17. *Indications supplémentaires :* Aucune rémunération pour la présentation des offres n'est prévue.

Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

18. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* le 22 mai 2001.

19. *Responsable de la procédure (LR n° 18/1999) :* Piero PROLA.

N° 171